

传道书

题目

1:1 在耶路撒冷作王¹，大卫的儿子²，传道者³的言语⁴。

¹ 本处只作「在耶路撒冷作王」，1:12 节加上「在耶路撒冷作以色列的王」。七十士本在 1:1 加上「以色列」字样。除大卫外，只有所罗门在耶路撒冷作以色列的王——除非 1:12 的以色列（原文 yisa'el）指犹太或放逐期后的社群。所罗门适合本书作者的描述：他有大智慧（1:13, 16），大财富（2:8），许多仆婢，大工程（2:4-6），收集编辑和写下许多的箴言（12:9-10）。这些都一般建议所罗门是本书的作者。不过，许多学者从文字和历史的观点否认所罗门是作者。

² 或作「大卫众子之一」。

³ 原文 qohelet 的意思颇为费解。动词 qahal 是「聚集，传召」（HALOT 1078-79 s.v.），出自名词 qahal「聚会」（HALOT 1079-80 s.v.）。因此 qohelet 可指 (1) 聚会的召集人；(2) 首领，发言人，教师，聚会的传道人；(3) 聚会的成员。本书的它处这字常与「耶路撒冷作王」同用（1:12），他对生命的宣示（传 1:2; 7:27; 12:8），他的智慧的教导和智语的写作（12:9-10）。故此，qohelet 可能是「聚会的首领」或「智慧的发言人」。拉比文学认为本字是「Qoheleth」，是所罗门的传统姓氏（参拉比文献 Qoheleth Rabbah 1:1：为何他的名称为 Qoheleth？因为他的话在公众聚会宣示，正如王上 8:1 所写）。七十士本译作「聚会的成员」。英译本译本书的书名为「传道书」Ecclesiastes 是希腊本的音译（希腊文的 παροιμιστής）而不是 qohelet 的翻译；这是指他的许多箴言的著作（12:9-10）。动词 qahal 用作「传召」的可见于：「传召」全以色列（代上 13:5; 15:3）；「传召」以色列的长老们（王上 8:1；代下 5:2）；众支派的长老（申 31:28）；以色列的诸王（子）（代上 28:1）；你的众支派（申 31:28）；犹太全家（王上 12:21；代下 11:1）；众百姓（申 4:10; 31:12）；全会众（利 8:3；民 1:18; 16:19; 20:8）；全以色列众子的大会（出 35:1；民 8:9）；大会（民 10:7; 20:10）；你的大会（结 38:13）。这动词也常用作传召 / 聚集百姓举行宗教的活动（出 35:1；利 8:3-4；民 8:9；申 4:10；书 18:1; 22:12；王上 8:1；代下 5:2-3）；政治性（撒上 20:14）；军事性（士 20:11；代下 11:1）；法庭性（伯 11:10）。「传召」者通常是一个具有统率权威的人：如摩西（出 35:1；利 8:3；民 20:10），摩西和亚伦（民 1:18），可拉（民 16:19），大卫王（代上 13:5; 15:3; 28:1），所罗门王（王上 8:1; 12:21；代下 5:2），罗波安王（代下 11:1）。几乎每一次这位「传召者」都是有权人士，向全国作重要宣告，或引领通国作重要的行动。本字同源字也常用作描写聚会的人听从「传召者」之命而聚集（利 8:4；书 18:1; 22:12；王上 8:2；代下 5:3）。名词 qahal「聚会，会众」用作：旷野时的全会众聚集领受指示或守仪式（出 16:3；利 4:13, 21; 16:17, 33；民 10:7; 14:5; 15:15; 16:3; 17:12; 19:20; 20:4, 6, 10, 12；申 9:10; 10:4; 18:16）；以色列会众聚集敬拜（诗 22:23, 26; 26:5; 35:18; 40:40; 107:32;

引言：虚空之极

1:2 传道者⁵ 叹道：「虚空的虚空⁶！」

虚空的虚空！凡事⁷都是虚空！」

149:1；哀 1:10）；放逐期后的社群聚集聆听经文和指导（尼 13:1）；军事性的集合和作战（民 16:3；20:4；士 20:2；21:5, 8；撒上 17:47；代下 28:14）；百姓被传出庭（结 16:40；23:46-47）；法定权（耶 26:17；箴 5:14；26:26）。这名称常用作代表以色列：「以色列的会众」（利 16:17；申 31:30；书 8:35；王上 8:14, 22, 55；12:3；代下 6:3, 12-13）；以色列众子的全会众（民 14:5）；神的会众（尼 13:1）。与本字的相连字「招开大会」可见于尼 5:7。

⁴ 题目的格式通常是：(1) 作者的「话」；(2) 作者的姓氏；(3) 作者在以色列的社会 / 政治地位（见箴 22:17；24:23；30:1；31:1）。有时作者的资历也在旧约书卷的题目述出（耶 1:1；摩 1:1）。Qoheleth（传道者 / 教师）在本书末（12:9-12）列出资历。

⁵ 原文作「说」。

⁶ 原文作「虚空之虚空」havel havalim，即「绝对的虚空」。原文语法若在复式字后加单式字，表示是所述之人 / 事中的最。例如「圣所之圣所」（至圣所）；「歌中之歌」（雅歌 / 最佳之歌）；「神之神主之主」（万神之神万主之主，至高神至高主）（申 10:17）。

⁷ 原文 kol「每一件，凡」通常是涵盖和全面性，却只限于文中所述的题目（BDB, 482, s.v. 2）。故「凡事」是文中所写的事，而非（普世普时性的）一切事务（参创 16:12；24:1；出 29:24；利 1:9, 13；8:27；申 2:36；书 11:19〔撒下 19:31；王上 14:26=代下 12:9 同〕；21:43；撒上 30:19；撒下 17:3；23:5；24:23；王上 6:18；王下 24:16；赛 29:11；65:8；耶 13:7, 10；结 7:14；诗 14:3；49:18；代上 7:5；28:19；29:19；代下 28:6；29:28；31:5；35:7；36:17-18；拉 1:11；2:42；8:34-35；10:17；传 5:8）。所以，「凡 / 一切」不是绝对性或普世性。文中数次用「凡」指所议的「两事」（2:14；3:19；9:1-2）。因此传道者 / 教师所言的「凡」是他指定的「虚空 / 虚空 /」（hevel）。例如，神的大能作为不是「虚空」的（3:1-4:3）；敬畏神不是「虚空」的（2:26；3:14-15；11:9-12:1, 9, 13-14）；以义人身份在神的赐福下享受生命不是「虚空」的（2:24-26；11:9-10）。只有文中置于「凡」之下的事物，才是在「凡」的范围下。1:3-15 的文义建议 1:2 的「凡」指人间的奋斗 / 打算；也就是说 1:3-15 的内容就是 1:2 的「凡事」。「虚空 / 虚空」（hevel）在本节的原文 8 个字中占了 5 个字。「虚空」是传道书的钥字。本字字根在旧约中用作字意性和喻意性。字意性的使用指风，人的短暂呼吸，消散的气（云雾）（赛 57:13；诗 62:10；144:4；箴 21:6；伯 7:16）。这意识下的本字就代表「呼吸 / 气息」或风（传 1:14；赛 57:13；耶 10:14）。字意的解释就引至形而上的意义：(1) 呼吸 / 烟雾 / 风是无形体的，消散的，无实质的，而用指不具体（耶 10:15；16:9；51:18），「无益」或「无果效」（诗 78:33；箴 13:11），「无用」（王下 17:15；耶 2:5；10:3），「空洞」（箴 21:6），「虚空」（哀 4:17；传 1:2, 14；2:1, 14-15）；(2) 呼吸 / 烟雾 / 风是短暂的迅过的——故有「暂时」和「快过」的含意（箴 31:30；传

自然界说明的虚空

1:3 一生劳碌，一生耕耘⁸，
有甚么益处呢⁹？
1:4 一代过去，一代又来¹⁰，
地却长存¹¹不变。

6:12; 7:15; 9:9; 11:10; 伯 7:16)；(3) 呼吸 / 烟雾 / 风是看不见的，而有「隐藏」，「黑暗」，「难以明白」，「谜团」的观念（传 11:10；参 HALOT 236-37 s.v.；BDB 210-11, s.v.）。这以形而上的意识有以下的同义词：tohu「空无，虚枉」（赛 49:4），riq「无益 / 无用」（赛 30:7；传 6:11），lo'ho'il「无值，无利（润）」（赛 30:6; 57:12；耶 16:19）。这些字用作「日子短少」，「年日如影儿过去」（传 6:12）；用指青春和勇力（11:10）；用指生命（6:12; 7:15; 9:9）。传道书最常与本字的平行句是「捕风」（r'ut ruakh「追逐风」），用于 2:11, 17, 26; 7:14；「有何益处」 / 「毫无价值」（mah-yyitron 或 en yyitron），用于 2:11; 3:19; 6:9；用指生命之谜于 6:2; 8:10, 14；和「隐藏的未来」（11:8）。本字常是良善，利益，益处，利润，得着等字的对极。又因「风」有「虚空」的含意，故「这是虚空」常与「有如捕风」同用（1:14, 17; 2:11, 17, 26; 4:4, 6, 16; 6:9）。本字虽然是传道书的钥字，但不应每处用同样的译法。「凡事都是虚空」是本书的主题。本句用在起首的 1:2 和结尾的 12:8，涵盖全书。一切在 1:2-12:8 的描述都支持 1:2 节的命题。除了少数的例外（如 2:24-26; 3:14-15; 11:9-12:1, 9），一切在 1:2-12:8 的描述都可看作「虚空 / 虚空」（hevel）。

⁸ 或作「人在地上的一切辛劳」。原文直译可作「人的辛劳，就是他在日光之下的辛劳」。译作「就是」的字，有学者认为不是古字，故而本书是后期之作，而非所罗门所写。但撒母耳记，列王记指出「就是」是以色列国北方的用语（不是南方），故只可说本书不是在南方省份写成，而不应看作后期作品。原文 amal「辛苦」，原文「他辛劳的一切辛劳，有甚么益处呢？」迭字是强调。人的一切奋斗（耕耘）和辛劳并不能产生任何有终极价值改革世界的事。人的一切辛劳而获得的只是辛劳疲乏而已。人类因为罪的缘故，「辛劳 / 劳苦」就成了咒诅（创 3:17-19）。虽然传道者没有得着启示，但有一天神会救人脱离这困境；在未来的国度，人的努力不再是「辛劳」，而是有效益的有成就的和可享受的（赛 65:17-23）。

⁹ 原文 yol'ron「益处」是传道书中对人类行动的最终效应的评估。虽然传道者承认某些比对性的「益处」（如光胜过黑暗，智慧胜过愚蠢），但他否定人类奋斗的最终的「益处」（参 2:11, 15）。

¹⁰ 原文 holekh「行走，去」和 ba「去」，都强调延续性不断的动性。字根 halakh 用于本段的 1:4, 6 上, 6 下, 7 上中下，强调自然界不停止不中断的一切运行。纵管自然界的不停，却没有完成的，得着的，或暂有歇息。「去」开始指世代 / 人，以后通用指自然界——作为人类奋斗虚空的图解。1:4-11 的单调就是人行动的单调循环——重复却无真正的改变。人各世代的运作也没有新的成就。

¹¹ 原文 olam 有多种意义：(1) 不定时的：「长期」，有永久永恒之意；(2) 未来时间的：将来的事；(3) 过去式的：「远久之时」，史前时代（HALOT 798-99；BDB 761-63）。本字也可指延续性的不定期；本字是在这意识下指事物长期

1:5 日头出来，日头落下¹²，
急归¹³再出之地¹⁴。
1:6 风往南刮，又向北转，
不住地回旋¹⁵，来去转行原道¹⁶。
1:7 江河都入¹⁷海，海却不满；
江水流经之地，江水再流¹⁸。
1:8 单调¹⁹令人困倦；人不能说尽²⁰。

性的不变：指地（1:4）；指诸天（诗 148:6）；废城（赛 25:2; 32:14）；荒芜之地（耶 18:16）；国家（赛 47:7）；家庭（诗 49:12; 赛 14:20）；扫罗王朝（撒上 13:13）；以利家（撒下 2:30）；国与国不断的为敌（结 25:15; 35:5）；会中排除的列国（申 23:4; 尼 13:1）；永久的斥责（诗 78:66）。

¹² 以日出日落形容人世代的来去。原文用的是 ba「去」，与上节同字；造成人类奋斗和日出日落的比较。日头的不断的升起落下与人世代的来去似乎都是徒然无功。

¹³ 原文 sha'af「急忙，喘息」有三重的解释：(1) 喘气；(2) 喘着追逐，渴求；(3) 匆忙（HALOT 1375 s.v. שָׂאֵף; BDB 983 s.v. I שָׂאֵף）。本动词可作「喘气」如妇人在生产之时（赛 42:14）；「喘气追逐，渴求」（伯 5:5; 7:2; 36:20; 诗 119:131; 耶 2:24）；「疲劳而喘气」（耶 14:6; 传 1:5）。本处是人性化的日头因疲劳而「喘气」赶回目的地。本处文法表示延续性长久性的行动。像日头一样，人——虽尽力——永远改变不了任何事；他辛劳所成就的只是累极自己。

¹⁴ 「再出之地」强调太阳被锁在一永不改变，单调的循环：升起落下，升起落下。

¹⁵ 原文字根 savav「转圈」。本节连用 4 次。这四重字的使用指出风也是锁在一永无止息的循环。纵管风无定向，其实也无新的发生。不断变动的风也不能否定被锁在重复循环的事实——无新事的出现（1:9-10）。

¹⁶ 原文 shav 出自 shuv「归回」，与 savav「转圈」为谐音字。

¹⁷ 原文作「去到」，「走向」，强调延续不断长期的动作。本处有将江河人性化的意味。传道者 / 教师将流水比作「行走」，引出人的行动（1:4）和自然界的行动（1:5-11）的比较。

¹⁸ 原文作「他们又回来走到那里」。shavim「回来」（阳性复式）出自 shuv。本字字根在 1:6-7 重复使用，强调自然界的一切（如风和水）都重复的动作。一切重复的循环改变不了甚么；一切的恒动产生不了新事。本节不是指蒸发和回至地下水的过程，而是描写水流不断的注入海中。所有水的行动——不停的重复和不断的流动——也是一事无成。

¹⁹ 原文作「这些事情」d^evarim（davar 的阳性复式字）通常指「话语」，但也可指行动和事件。本处的文义清楚是说「事情」；「已有定必再有，已做的将必再做」（1:9）。「事情」也有「出现」，甚至（自然）「现象」之意。

眼看，看不饱；耳听，听不足²¹。

1:9 现有的事，后必再有；

已行的事，后必再行；

日光之下，并无新事。

1:10 岂有一件事人能指着说²²：「这是新的！」

那知，在我们以前的世代早已有²³。

1:11 已过的事迹，无人记念²⁴；

将来的事迹²⁵，后来的世代²⁶也不记念²⁷。

²⁰ 或作「无人能受得住去形容」。本句可能指传道者 / 教师在日头风和水之外还有其它的例子；不过舌说不尽，眼看不尽，耳听不尽这些不断的虚空的行动的例证。

²¹ 原文 *male*「充满，满足」。7-8 节的重复使用形成人类的成就和自然循环的比对：许多行动却无持久效应。1:7 节的 *male*「（填）不满」，和 1:8 节的 *v^olo-timmale*「永不满足」描写人辛劳的徒劳无功：耳朵永不因听见而满足。

²² 或作「即使有人可以指出」。七十士本作问话式：「难道有任何事可被说成...？」（KJV, ASV, RSV, MLB, NEB, NASB, NIV, NRSV）。传道书却常作肯定式（「有」）（2:13, 21; 4:8-9; 5:13; 6:1, 11; 7:15; 8:6, 14; 9:4; 10:5）。数译本采用这观念而译成「有些事」：「即使我们可说的事」（NAB）；「人可能说出一些事...」（Moffatt）；「有时会有现象，他们说...」（NJPS）。

²³ 本句不是否定人的创造力，只是他所成就的至终的「新」。例如：人类登陆月球和发现美洲新大陆（不同的旅行方式，不同的交通工具和不同的抵达地点），基本上是一样的行动和结果。

²⁴ 有译本认为「事迹」是「人物」而译作「古代人」（NEB, NAB, NIV, Moffatt）；「上古之人」（NRSV）；「早期的人」（NJPS）；「以前的世代」（ASV）。不过本字也有「事迹」的语气（HALOT 1168 s.v.），故有译本作「从前的事」（KJV, RSV）；「先前的事」（NASB）。1:11 也提到未来的世代，他们「记不起」的是过去的「事迹」。1:3-11 集中在人类的成就，即已过的「事迹」。

²⁵ 原文作「必有的末后之事」。*akharonim*「将来的事」或「后面的」。本字此处是阳性复式，可指：(1) 将来的世代（申 29:21；诗 48:14; 78:4, 6; 102:19; 伯 18:20; 传 4:16）；或 (2) 将来的事迹（尼 8:18; BDB 30 s.v.）。BDB 30 s.v. b. 建议本处是「将来的世代」，但 HALOT 36 s.v. 2.c. 建议是「将来的事迹」。正如上注解，本处可能指「事迹」而非「世代」。「过去」和「未来」的事迹形成两极，包括世界人类过去的一切成就和尚未完成之事。

²⁶ 原文作「将来要来的也必不记念他们」。根据传道者 / 教师，日光之下并无新事（1:9）。人间所谓新的事迹只是过去的世代忘记了在他们以前所发生的（1:10-11 上）。将来要发生的事也照样被当代以后的人遗忘（1:11 下）。

²⁷ 古卷无「记念」字样。

世事成就的虚空

1:12 我传道者在耶路撒冷作以色列的王。

1:13 我决心²⁸仔细²⁹寻求查究³⁰天下所成的一切³¹事。

乃知³² 神叫世人所致力经营³³的是极重的事务³⁴。

1:14 我见日光之下人³⁵一切³⁶的成就³⁷，

都是虚空³⁸，有如捕风³⁹。

1:15 弯曲⁴⁰的不能变直⁴¹；

²⁸ 原文作「一心」。

²⁹ 原文作「以智慧」，即从哲人所观察的原则下仔细反思。

³⁰ 原文作「寻找和搜索」；同义字的连用强调「寻找」的力度，而非两字的差别。「查究」的字意是「调查」，「考证实据」和「与目击者面谈」（士 6:29；申 13:15；17:4, 9；19:18）；喻意性的是「查究」抽象的概念（传 1:13；赛 1:17；16:5；诗 111:2；119:45）。同样的，动词「寻找 / 发现」也有探索地区的字意（民 13:16-17；14:6, 34-36；伯 39:8），和脑中的思考的喻意（传 1:13；7:25；9:1）。

³¹ 传道者 / 教师说他的仔细查考地上的一切成就。他以王的身份查遍别人看不到的史籍档案。

³² 或作「我定论如下：」；原文无此句。

³³ 或作「使他们忙碌于...」。原文'anah 连于名词 inyan「业务，职业，事务」（本节也出现）。动词 anah 是「致力，忙于」。本希伯来字与阿拉伯文的「努力，担忧，关注」有关。

³⁴ 原文 inyan ra「烂摊子，可忧的事务」；本字只见于传 1:13；2:23, 26；3:10；4:8；5:2, 13；8:16；与 4:8 的 hevel「虚空」和 5:13 的「致命（的不幸）」平行。inyan「业务，生意」指人所致力的事。诸英译本在此有不同的创作性的翻译：「苦痛的经营」（KJV, ASV）；「可怜的经营」（YLT）；「苦痛的职业」（Douay）；「可怜的生意」（NEB）；「可怜的事务」（Moffatt）；「无人言谢的事务」（NAB）；「烦忧的事务」（NASB）；「吃力的事务」（MLB）；「不愉快的生意」（RSV, NRSV, NJPS）；「重担」（NIV）。

³⁵ 原文无「人」字，加入以求清晰。

³⁶ 「一切」如在 1:2（原文 hakkol）指文义引用的题目。1:12-15 有如 1:3-11 集中于人类的成就；这从反复使用的字根'asah（做，工作，成就，达到）清楚地看到。

³⁷ 原文无「成就」字样。

³⁸ 原文 hevel「虚空，无益，无果」。参 1:2 注解。

³⁹ 原文无「有如」字样。

⁴⁰ 原文 m'uvval「折弯的，扭曲的」，指生命中不规则的，人类企图达到有终端价值的成就的障碍。

⁴¹ 7:13 有此平行句；该处神是主词：「神使为曲的，谁能变直呢？」

没有⁴²的不能补足⁴³。

聪明的虚空

1:16 我心里想：

「我得了大智慧⁴⁴，胜过耶路撒冷的前任众君王，
我得了许多的智慧和知识。」

1:17 我决定⁴⁵察明智慧的益处⁴⁶，和知识胜过愚昧的行为理念⁴⁷；
结果⁴⁸连⁴⁹这努力也如捕风。

1:18 因为多有智慧，就多有挫折；
加增知识，只加增烦恼⁵⁰。

纵情的虚空

2:1 我心里想：

「来吧⁵¹！我以⁵²纵情试试⁵³，看是否值得⁵⁴。」

⁴² 原文 khesron 是「少了的，没有的」。相关动词 khasar 是「缺少，需要，减少，减数（量）」；相关名词 khosar 是「有需要者」；khesar 是「穷困，需要」。这种的「少」是指「没有」（数量中的零），而不是「少数」。七十士本误作 usterima「不足之数」而作「不足之数不能被清点」。大多数英译本译作「所缺少的」（RSV, MLB, NASB, NIV, NRSV）；「欠缺」（NJPS）；「所需要的」（KJV, ASV）；「不在的」（NEB）；「不见的」（NAB）。

⁴³ 原文作「不能被数点」（KJV, ASV, RSV, MLB, NEB, NASB, NIV, NRSV, JPS, NJPS）。不过「数点」也有「不能补足，故而不能数点」之语气。NAB 译作「所没有的无法供应」。

⁴⁴ 原文作「我作成和增添了智慧」。「作成」和「增添」是连用字，指传道者 / 教师是耶路撒冷有史以来最有「智慧」的人。

⁴⁵ 原文作「一心」。

⁴⁶ 原文无「的益处」字样，加入以求清晰。

⁴⁷ 原文 sikhlut「愚昧」和 holelot「愚蠢」是同义字。「愚昧」也是指「愚昧的行为」，「愚蠢」是「愚蠢的理念」和「头脑的盲目」（HALOT 242 s.v.）；传道者 / 教师用这两名词指愚蠢的理念和自我放纵的欢悦（如 2:2-3, 12-14; 7:25; 9:3; 10:1, 6, 13）。

⁴⁸ 原文作「我知道」，或作「我的结论是：」。

⁴⁹ 原文 gam「连」，用以加强语气。

⁵⁰ 或作「头痛」。

⁵¹ 原文 l'khah「来」，通常用作引句（创 19:32; 31:44; 士 19:11; 撒上 9:9-10; 11:14; 王下 3:7; 诗 66:5; 歌 7:12; 赛 1:18; 2:3; 弥 4:2）。这种起句通常是邀请读者采取对受言人有益的行动（有时也包括发言人）。本处是传道者人性化自己的心对自己说话。考察纵情的目的是为了传道者 / 教师的益处。

谁知⁵⁵，这也是虚空⁵⁶。

2:2 我指宴乐⁵⁷说：「这是狂妄」；

论纵情⁵⁸说：「一事无成⁵⁹！」

2:3 我深深思想⁶⁰，纵情于酒对自己的效应⁶¹

（我心却仍以智慧引导我⁶²）

和愚昧行为⁶³的效应，

使⁶⁴我或能发现，世人在短暂的一生中，

做什么事为有益⁶⁵。

⁵² 原文 anass^ekhah 指出发言人的决心。Nasah 是「测试，测验」（士 6:39；传 2:1；7:23；但 1:12, 14）。本字动词「测试」是「察看」和「查究」的同义词。

⁵³ 原文作「我以喜乐测试你」。「喜乐」（原文 simkhah）有两重意义：(1) 传道者 / 教师确定的好的合理的生命中的享受（5:17；8:15；9:7；11:8-9），是神赐给得蒙喜悦的人的（2:26；5:19）；或 (2) 愚昧的喜乐，纵情，无聊的制造欢愉（2:1-2；7:4）。本句既与下节的「欢笑，无聊的制造欢愉」平行，而这些词常用于宴会，喝酒和娱乐的场合，建议本处有负面的喜乐的内涵。本句「测试」的对象应不是传道者，而是传道者「测试」喜乐（纵情）。

⁵⁴ 原文作「看甚么是好的」。本句在 2:1-3 用了两次，是传道书本段的钥句。传道者想找出「制造欢愉」对人类是否有价值。

⁵⁵ 原文作「看哪！」

⁵⁶ 参 1:2 注解。

⁵⁷ 原文 s^ekhoq 「欢笑」有四重意义：(1) 欢乐的笑（诗 126:2；箴 14:13；伯 8:21）；(2) 无聊的笑，作乐（传 2:2；7:3, 6）；(3) 娱乐，比赛类（箴 10:23；传 10:19）；(4) 耻笑，讥诮，笑柄（耶 20:7；48:26-27, 39；伯 12:4；哀 3:14）。传道书的文义通指纵情的宴饮，无聊的作乐欢聚（传 2:2；7:3, 6；10:19）。「宴乐」适合本处文义。

⁵⁸ 参 2:1 注解

⁵⁹ 原文作「成就了甚么？」（创 1:19；18:14, 17；申 7:17；撒上 2:25；伯 40:2；诗 56:7；90:11；94:16；106:2；传 3:21）。

⁶⁰ 原文作「我内心察究」。原文动词 tur 「找出，探测，探索」，用在旧的形容：(1) 探测或探索某一地区（民 13:2, 16-17, 21, 25, 32；14:6-7, 34, 36, 38；伯 39:8）；和 (2) 心中的考验探索行动的步骤或效应（传 1:13；2:3；7:25；9:1）。传道者 / 教师只是心中探索纵情于酒的效应，并没有真正的酗酒。

⁶¹ 或作「我想以酒取悦我的肉体」。「取悦」或作「吸引，拖，拉，抓住」。本处有尽情尽力复兴肉体之意。「自己」原文作「我的肉体」，代表全人。

⁶² 传道者指出他在这过程中从未失控；这只是他心中的测度，没有实在的纵情于酒或愚昧。

⁶³ 原文作「拥抱愚昧」，即接纳或采取愚昧的道德观和举止（伯 17:9）。

⁶⁴ 或作「直到」。

物质主义的虚空

2:4 我为自己增添产业⁶⁶；
建造房屋；栽种葡萄园；

2:5 设计⁶⁷园囿⁶⁸；
在其中栽种各样果木树。

2:6 挖造水池，
用以浇灌丛丛的树木⁶⁹。

2:7 我买了奴婢，也有生在家中的奴婢⁷⁰；
又有许多牛羣羊羣，多过在耶路撒冷的前任众王。

2:8 我又为自己囤积金银，和从君王并各省取得的珍宝⁷¹；
又得唱歌的男女，世人感官所喜悦⁷²的，许多美丽的妃嫔⁷³。

⁶⁵ 原文作「使我能见好在那里？」或作「甚么是好的？」

⁶⁶ 或作「工作 / 成就」。原文 ma'asay「我的工作」可指：(1) 大的工程；或 (2) 产业。诸英译本沿用两者：「工作」(KJV, NEB, NAB, ASV, NASB, MLB, RSV, Davay, Moffatt)；「工程」(NIV)；「产业」(NJPS)。本段 (2:4-11) 以动词 gadal「增添」串连和盖括。本字在 2:4 起句，然后重复字根以不同形式出现 (名词：工作；动词：做，造，买)，贯澈全段 (2:4-6, 8, 11)。原文的「为自己」在 2:4-8 重复 8 次，强调传道者没有否定任何的购获。他放纵自己获得一切心所愿的。作为君王的他有丰富的资源，容许他无限的机会放纵自己。他能随心所欲而得，他也如此行了。

⁶⁷ 原文作「造了」。

⁶⁸ 或作「花圃」，包括果树 (参创 2:8-9)。原文 pardes「园子，树林」是外语借用字，只见于希伯来文圣经中 3 处 (歌 4:13；传 2:5；尼 2:8)；波斯文的 pairidaeza 专指君王和贵族的「御花园」；巴比伦文的 pardesu「奇妙的花园」也是指「御花园」。本词延入希腊文而为 paradeisos「围住的园，乐地」，指波斯君王们的「御用园」。希腊词延入英文而成 paradise「乐园」。

⁶⁹ 原文作「浇灌树林」。

⁷⁰ 原文作「本家的儿子」，指生在主人家中，生为奴婢的男女仆 (如创 15:3 的大马士革人以利以谢)。

⁷¹ 原文 s^cgullah「私有珍宝」，指王的「私库」非为国有。原文的「君王和省份」指是其他君王和省长的进贡。见 T. Longman III, Ecclesiastes [NICOT], 92。

⁷² 原文作「人的儿子感官的喜悦」。ta'anug 有三重意义：(1) 奢华，安舒 (弥 2:9；箴 19:10)；(2) 性爱的喜悦，快乐 (歌 7:7)；(3) 小巧，女性的 (弥 1:16)；见 HALOT 1769 s.v.；BDB 772 s.v.。相关的形容词 (anog「得宠」；「小巧玲珑」) 用作描写受宠爱的女人 (申 28:56)，描写人性化的巴比伦为纤巧的妇人 (赛 47:1)，讽刺柔弱的男人 (申 28:54)；见 HALOT 851 s.v.；BDB 772。相关的名词 ('oneg「欢娱」，「难以形容的欢乐」，「纤巧」) 和动词 (柔软，细致，可悦的)。传 2:4-11 的文义指「奢侈」，如 NJPS 所译的「凡夫俗子的奢华」，或如 KJV, NASB 作的「人的欢愉」。

2:9 这样⁷⁴，我就日见昌盛⁷⁵，远胜全部以前在耶路撒冷的君王，我却仍保持我的客观⁷⁶。

2:10 凡我眼所求的，我没有留下不给他的；我心所乐的，我没有禁止不享受的；于是我的成就带来欢乐，这就是我一切劳碌的报酬⁷⁷。

2:11 但当我思想我的成就⁷⁸，和为了成功所受的辛劳⁷⁹，我断定⁸⁰：「一切⁸¹的成就和拥有⁸²，至终⁸³毫无益处，

⁷³ 原文 shiddah v^eshiddot 其意不详，因 shiddah 一字只见于本处。本词有四种解释：(1) 大多数学者认为指妃嫔，连于人感官的喜悦。这译法又有 4 种变化：(a) 情妇；(b) 德国学者认为是亚述文的 sadadu 「爱（人）」；(c) Ibu Ezra 认为是掳掠所得，即强抢而得的女子，即内宫的住客；(d) BDB 连此字于希伯来名词 shad 「胸脯」（赛 28:9；结 16:7；23:3, 21, 34；何 2:4；9:14；歌 1:13；4:5；7:4, 8-9；8:1, 8, 10；伯 3:12），加上这也是阿拉伯文「胸脯」的字根。这就是以「胸脯」代表女人的用法。大部份的英译采用这延伸法：「许多妃嫔」（NASB, RSV, NRSV），「一妻及多妻」（YLT），「大量的情妇」（MLB）...等；(2) NJPS 连于希伯来文的「坚固盒子，箱」，而作「一箱又一箱的凡夫俗子的奢华」；(3) KJV 和 ASV 用本词连在下句的「男女的歌者」而译为「诸般乐器」，但现代希伯来无此佐证；(4) 七十士本连本词于阿拉伯文字根「倒（酒）」而译成「男女侍从」。文句的结构是简单的连接上句的「世人感官所喜悦的」；但本词直译的：「一个又一个的胸脯」可作「胸脯之胸脯」或「胸脯中之胸脯」。这用法有时指「许多」，有时指质量的「最」。故「许多的妃嫔」可作「最美丽的妃嫔」。古代近东区的侍妾是奴婢身份，是主人法定的财产，主人有权和她们发生关系。侍妾的地位稍高于奴仆，但不是自由的，也没有妻子的法定权益。某些情形下，侍妾的子女可与主人妻子所出享有同样的继承权。士师时代之后，侍妾只是皇家的专有权，而译作「妃嫔」。

⁷⁴ 本节是 2:4-9 的总结。

⁷⁵ 原文作「我成伟大我又超越」。「伟大」和「超越」是连用词，而作「远远的大于」。

⁷⁶ 原文作「但我的智慧依然为我站立」；意指：虽然有大财富，他智慧的洞察仍存。

⁷⁷ 「报酬」原文作「份」。

⁷⁸ 原文作「我手所作的一切」。

⁷⁹ 原文作「我为辛劳而做的辛劳」。迭字强调传道者所付出的辛劳。

⁸⁰ 原文作「看哪！」

⁸¹ 参 1:2 注解。

⁸² 原文无「拥有」，加入以求清晰。

⁸³ 原文无「至终」。

有如捕风！
日光之下，从它们是一无所⁸⁴。」

智慧胜过愚昧

2:12 我转念思考⁸⁵智慧、和愚昧的行为理念⁸⁶。
因为王⁸⁷的继承人，除了王所作成的，还能做甚么呢？
2:13 我便看出智慧胜过愚昧⁸⁸，
如同光明胜过黑暗。
2:14 智慧人看见他的去处⁸⁹，但愚昧人行在黑暗里。
我却看明这两等人都有同一命运⁹⁰。
2:15 我就心里想：「愚昧人的命运，连我也是一样⁹¹！
我得了大⁹²智慧又有何益处⁹³？」
于是我叹息道：「智慧的益处至终是毫无意义！」
2:16 因为智慧人和愚昧人一样，不被人长久记念，
因为日后都被忘记。
可叹⁹⁴智慧人死亡，与愚昧人无异！

⁸⁴ 原文 yitron「利益」有两重意义：(1)「从其而得到」，结果（传 1:3; 2:11; 3:9; 5:8, 15; 7:12; 10:10）；(2)「利润 / 益」，上风（传 2:13; 10:11）。字面的意义是「利润」；喻意性是「益处」，「优胜」。本句是：虽然有些事物比其它的（较）有益处（如 2:13：光胜黑暗，智慧胜愚昧），但人的辛劳因有死亡，而终究无益。

⁸⁵ 原文作「转看」。

⁸⁶ 参 1:17 的同样表达。传道者在 2:1-11 评估作乐的优点（2:1-3），大事的成就（2:7-8），世上的获得和成就（2:9-10）。现在，他思考有智慧的过活，而不专心于无聊的纵情。

⁸⁷ 本处的「王」指传道者 / 教师自己。

⁸⁸ 原文作「智慧比愚昧更有利益」。

⁸⁹ 原文作「头上有眼睛」；指智慧人有思想和灵的感官，「眼」代表「眼见」和「洞察」。

⁹⁰ 传道者说的同一「命运」指死亡。

⁹¹ 传道者叹息的不是智人愚人有一样的结局，而是他——智者中之最——也比最愚昧的人好不到那里。

⁹² 「大」原文作「过度，太多」。Yoter 这形容词与利益相连；故作者用本字连于本段「利益」的主题：智者相对之下胜过愚人（2:13-14 上）；但却无至终的益处，因两者有同一命运（死亡）（2:14 下-15 上）。因此，传道者得来的庞大的智慧（1:16; 2:9）是「过度」的，远胜于胜过愚昧的优胜度。这却不能救他脱离与愚人相同的命运。他尽力获得智慧，却得不着至终的益处。

⁹³ 原文作「我过度的智慧是为何呢？」

2:17 我所以恨恶性命⁹⁵，因为在日光之下所发生的事⁹⁶，我都以为可怕；
一切智慧的益处⁹⁷都是虚空——如同捕风。

劳碌的虚空

2:18 我讨厌我劳碌的果效⁹⁸，
就是我在日光之下辛苦所得⁹⁹的，
因为我必要留下给¹⁰⁰我的继承人¹⁰¹。

2:19 那人是智慧是愚昧，谁能知道？
他竟要主宰我劳碌所得的，
就是我在日光之下用智慧所得的！
这也是虚空。

2:20 故此，我对所有劳碌的果效绝望，
因我在日光之下是如此的辛劳。

2:21 因为人用智慧、知识、技巧所工作得来的，
却要留下给不劳碌的人为遗产。
这也是虚空，可怖的不公平¹⁰²。

⁹⁴ 原文 ekh「唉！」是哀悼时的用语（撒下 1:19；赛 14:4, 12；耶 2:21；9:18；结 26:17；弥 2:4）。

⁹⁵ 原文 hakhayyim「生命」，指与「生命」有关的事物；就是人在世上一切的成就都是无益和虚空。

⁹⁶ 原文作「所作的事」。「事」不是 2:1-11 的人类的成就，而是替死亡毁坏任何智慧优胜愚昧的相对益处（2:14 上-16）。传道者形容死亡为作在人（间）的事（迹）。

⁹⁷ 「一切」是「一切」相对的益处。

⁹⁸ 原文无「果效」，加入以求清晰。

⁹⁹ 原文作「我恨恶我辛劳而得的辛劳」。amali「我的劳碌」在 2:18-21 反复使用；每次都以「劳碌」代表「劳碌的果效」。这代用法由以下因素指出：(1) 我必要留给（原文有「留它给」2:18）；2:21 的「留（它）给」指财富（劳碌的果效）；(2) 2:21 的「遗产」（原文作「他所不劳而获的（它）」）；(3) 2:18 节传道者一面享受他的「劳碌」（的果效）；一面又为他「劳碌」（的果效）绝望（2:20）。

¹⁰⁰ 原文「留下」有「带不走」之意。

¹⁰¹ 原文作「我以后的人」。

¹⁰² 原文 ra'ah「邪恶」；本处可能指「不幸」（HALOT 1263 s.v. 4הָרָה）或「不公平，错」（HALOT 1262 s.v. 2. הָרָה. b）。本词 ra'ah rabbah 指「大不公」，「大不幸」（参 2:17；5:12, 15；6:1；10:5）；NAB, NIV, MLB 作「大不幸」；NEB 作「完全错误」。18-21 节分成两个单元（2:18-19 和 2:20-21），每单元都有平行的结构：(1) 引言式的叹息：「我讨厌我劳碌的果效」和「我对 ... 绝望」；(2) 叹息的理由：「我必要留下给...」和「却要留下给...」；(3) 继承人的描写：「谁知

日劳夜忧

2:22 人在日光之下从他一切的劳力，
和随伴的焦虑，得到甚么？

2:23 因为他整天¹⁰³的工作，所生的痛苦和挫折¹⁰⁴，
连夜间心也不安！
这也是虚空！

享受工作及其果效

2:24 人莫强如¹⁰⁵吃喝，且在劳碌中享受¹⁰⁶。
我也看出能享受¹⁰⁷是出于 神¹⁰⁸。

2:25 因为离他以外，
无人能吃喝享受¹⁰⁹。

2:26 因为 神喜悦谁¹¹⁰，就给谁智慧、知识和喜乐；
但罪人， 神使他囤积¹¹¹财富——
只是给了¹¹² 神所喜悦的人。
恶人的工作¹¹³也是徒然——如同捕风。

道他是智慧是愚昧？」和「不劳碌 / 他不劳而得」；(4) 结论：「这也是虚空」和「这是虚空，可怖的不公平」。

¹⁰³ 原文作「所有的日子」。

¹⁰⁴ 本节的结构有两种不同的译法：(1) 「他所有的日子都是痛苦，他的工作是挫败」；(2) 整天，他的工作是痛苦和挫折。(2) 较为可取，因下句的「夜间」和「整天」对比。本节引出矛盾的对照 / 比较；就是人肉体白日的辛劳和晚间情绪的焦虑连接。即使在夜间，他也不得安宁。

¹⁰⁵ 2:1-26 集中在人辛劳的虚空，结论是人唯一真正的报酬在于辛劳中寻得享受 (2:10, 24-26)。本段与人的内在罪性无关。

¹⁰⁶ 原文作「使他的灵魂见到好处」；ra'ah tov「见好处」指「寻得享受」(3:13; 5:17; 6:6)；与 3:12-13 及 5:17-18 的「喜乐于」和「享受」平行。原文的「灵魂」是以部份代表整体，即全人 (参民 23:10; 士 16:30; 诗 16:10; 35:13; 103:1)。

¹⁰⁷ 原文无「能享受 / 享受的能力」字样。

¹⁰⁸ 原文作「出自神的手」。「神的手」描绘神的供应和赐与 (E. W. Bullinger, Figure of Speech, 878)。「神的手」常指神恩惠 (代下 30:12; 拉 7:9; 8:18; 尼 2:8, 18; 见 BDB 390 s.v. 1. יָד e.2.)。

¹⁰⁹ 原文作「谁能够？」无「吃喝」字样。

¹¹⁰ 原文作「在他 (神) 面前为好的人」或「得神喜悦的人」。

¹¹¹ 原文将人累积辛劳的果子与农夫的储量比较。不同的是罪人的「囤积」却不能保证未来的稳妥。

¹¹² 原文在本节用了 3 次「给」，形成讽刺句：神「给」义人能享受工作的果效，却「给」罪人将财富「给」义人的任务。

万事都有定时

3:1 凡事¹¹⁴都有定期¹¹⁵，
天下万务¹¹⁶都有定时¹¹⁷。
3:2 生有时¹¹⁸，死有时¹¹⁹；

¹¹³ 原文作「这」，应指「恶人的工作」。恶人的事务是无益的：他辛辛苦苦地积财，只能眼见他劳碌的果效给了别人。2:24-26 上的义人在神恩赐下所享的辛劳的成果不在「这」之内。

¹¹⁴ 本节的体裁是：ABA'B'：(A) 凡事；(B) 定期；(A') 天下万务；(B') 定时。「凡事 / 天下万务」必定是指人生的各样的情况和所发生的事迹。

¹¹⁵ 原文 z^cman 是「指定时间」或「指定钟点」（HALOT 273 s.v.；BDB 273 s.v.；见传 3:1；斯 9:27, 31；尼 2:6），例如：犹太节期的「定期」（斯 9:27, 31），尼希米制定离书珊城的「日期」（尼 2:6），和犹太法律所制定的月份的开始。「定期」用与「定时」平行。「定」可能与「计划」相连（伯 17:11；HALOT 272 s.v. 1），或是「目的」。例如：神的目的（伯 42:2；耶 23:20；30:24；51:11），人的计划（赛 5:12；见 HALOT 566 s.v.；BDB 273 s.v.）。1-8 节是神指定的人类各种活动的时间表，或是人自定的最合宜的时间。9-15 节指出神是人类历史发生的一切的最终负责者。本段明显地指出神的主权和人的责任的平衡。人做出神的意愿，但人也做自己喜欢的（见「万务」注解）。

¹¹⁶ 原文 khéfets「事情，事务」有广泛的定义：(1) 喜悦：欢乐；(2) 喜悦：心愿，渴望；(3) 善的悦乐：定意，目的；(4) 宝石（珍饰），即人所喜爱的；(5) 事务，事情，代表「人所爱做的」（传 3:1, 17；5:7；8:6；赛 53:10；58:3, 13；诗 16:3；111:2；箴 31:13；见 HALOT 340 s.v. 4；BDB 343 s.v. 4）。本字也用作指「神所喜爱做的」（神的计划），见士 13:23；赛 44:28；46:10；48:14；BDB 343 s.v.）。神的主权的主题透澈在 3:1-4:3；3:1-8 的内容却集中在人所计划和有目的的行动。七十士本译本字作 paragmati「事」。诸英译本将本字译如：「每一目的」（KJV, ASV）；「每一件事」（NASB）；「每一喜悦的」（NASB 旁注）；「每一事务」（NAB）；「每一事」（RSV, NRSV）；「每一行动」（NEB, NIV）；「每一项目」（MLB）；「每一经验」（NJPS）。

¹¹⁷ 原文 'et「时间的定点」有两类意义：(1) 一件事的时间；(2) 为了一件事的时间（BDB 773 s.v.）。后者又可分成：(a) 一般时间；(b) 合宜时间；(c) 指定时间；和 (d) 不定时间（传 9:11）。本处是指一件事「合宜适当」的时间（HALOT 900 s.v. 6；BDB s.v. 2.b）。举例：「大雨的时令」（拉 10:13）；「列国受罚之期」（结 30:3）；「凡事都有定期」（传 3:1）；「山羊生产之期」（伯 39:1）；「按时的秋雨春雨」（申 11:14；耶 5:24）；「收庄稼之期」（何 2:11；诗 1:3）；「按时的食物」（诗 104:27）；「不知道自己的定期」（传 9:11）；「正确的时候」（传 8:5）。参 HALOT 900 s.v. 6。

¹¹⁸ 或作「被生」。

¹¹⁹ 传道者在 3:2-8 用了 14 组的两极的对照；涵盖两极间的一切（即全部）；参申 6:6-9；诗 139:2-3（见 Bullinger, Figure of Speech, 435）。

栽种有时，拔出所栽种的也有时；
3:3 杀戮有时，医治有时；
拆毁有时，建造有时；
3:4 哭有时，笑有时；
哀恸有时，跳舞有时；
3:5 抛去石头有时，堆聚石头有时；
拥抱有时，不怀抱有时；
3:6 寻找有时，放弃有时¹²⁰；
保存有时，丢弃有时；
3:7 撕裂有时，缝补有时；
静默有时，言语有时；
3:8 爱有时，恨有时；
争战有时，和平有时。

人不能知 神的定时

3:9 这样看来，做事的人¹²¹在他的劳碌上有甚么益处呢¹²²？
3:10 我见 神叫世人劳苦，
使他们忙于经营。
3:11 神造万物，各按其时成为美好，
但他也将无知¹²³安放在人心里，

¹²⁰ 原文 l'abbed「失去」（参耶 23:1）与 baqash「寻找」相对。「失去」是看如「丢去」之意（放弃）。（R. J. Williams, *Hebrew Syntax*, 28, §145IBHS 403 §24.2g）。

¹²¹ 原文 ho'oseh「做事的人」。本字巧用在全段各种「做」的动作。在神指挥下的人间事务，人的努力改不了任何的事。

¹²² 人在劳碌下可能得到的，都因对神的供应的无知而化为乌有。

¹²³ 原文作「黑暗」；可能指「永恒」或「未来」。原文 *olam* 一字颇引争议。本字可作：(1) 无知；(2) 时间性：(a) 永恒，(b) 未来；(3) 知识（不大可能）。这些选意的各种辩论可总结如下：(1) 本字是「存在期；永恒」一字的误写（参传 1:4; 2:16; 3:14; 9:6; 12:5；见 BDB 762 s.v. III 2.k）。在这思路下，又有数种变化。（译者按：文字变化及延伸从略）。(a) 世界的期限；放逐期后的希伯来文的「世界」代表弥赛亚时期，或作「将来的世界」。七十士本及 *Vulgate* 认同此说。数英译本译为「世界」（KJV, Douay, ASV 旁注）；(b) 不定的无限的未来。这论点是神给人类对自己有超短暂性的意识（有关自己和成就）（D. R. Glenn, “Ecclesiastes”, BKCOT, 984）。大多数的英译沿此思路而作「无时间性」（NAB）；「永远」（RSV, MLB, ASV, NASB, NIV, NJPS）；「过去和未来时间的意识」（NRSV）；(c) 其他的学者认为这只是「不定的未来」：「将来之事」（如 HALOT 799 s.v. 2; BDB 762 s.v. III 2.a; THAT 2:241）。这论点是神不但注定人一生中所发生的一切事（3:1-8），也让人注满了发现未来事情的热衷，特别是自己一生各事的配合（3:9-11）。这论点与神指挥人类事务发生于合宜的时间（3:1-10），和人对自己未来的「无知」相当吻合（3:11 下）。传道者在它处也强

以致 神所命定的¹²⁴，人一生从始至终¹²⁵不能参透。

享受现有

3:12 我断定¹²⁶世人，

莫强如终身喜乐享受¹²⁷，

3:13 并且人人当吃喝，在他一切劳碌中享受，

因这是 神的恩赐。

神的主权

3:14 我知道 神一切所做的都必永存；

无可增添，无可减少。

神这样行，是要人敬畏他。

3:15 现今的事早先就有了，将来的事早已也有了；

因为 神使已过的事¹²⁸重新再来。

调人不能知道自己的将来（如 8:7, 17）。这思路少被采纳：「未来」（NJPS 旁注）；(2) 第二类观点说本字不是「永恒」一字的误写，而应是‘elem「黑暗」（字意）或「无知，隐秘，遮蔽」（寓意）。这样就是神「隐藏」了人的知识，以致他不能发现神计划的某些部份。Moffatt 根据这思路而译作「奥秘」。这字也可指「忘记」，就是神使人有「忘记」的功能，而不能明白神自始至终的作为（1:11）；(3) 第三种观点是连‘olam 于阿拉伯文字根「知识」。这论点是神赐人「知识」，但不是发现神「永恒」的计划。这思路少有采用：「知识」（YLT）。

¹²⁴ 原文作「神所作成之工」。本处指神所命定的人事务的发生和时间。

¹²⁵ 传统性译作「神从始至终的作为」。「从始至终」一般用以「永恒」相连（KJV, NEB, MAB, ASV, NASB, NIV, RSV, NRSV）；但「永恒」只是「未来」的话（参上注解），本句就是指神在人由始至终的一生中所命定的事迹。NJPS 根据这看法而译成「但没有人的忖测，从始至终，神使一切事发生了」。这与 3:1 起的 14 组对照的文义颇合。3:12-13 的劝勉也支持这见解——既然人不能知道未来的日子，传道者劝人享受神所赐的每一日有如礼物。

¹²⁶ 原文作「知道」。

¹²⁷ 传道者用「莫强如 / 除了」指出人生虚空的例外。「享受」原文作「做好的」la'asot tov，即「体验快乐」；参 2:24; 3:13; 5:17。

¹²⁸ 原文作「神必寻找被驱逐的」。本句有几种译法：(1) 神「看顾」那些受迫的。「寻找」指「保护」，而「被驱逐的」指「被驱逐的」。但这译法不合上下文；(2) 神必追讨过去的事。数英译本作「神要求已过的事」（KJV），「神必追讨已过的事」（NIV），「神必轮流召回每件已过的事迹」（NEB）；(3) 神寻找失落的：「神必恢复所误置的」（NAB）；(4) 神重复已经发生的。后者最合上下文，与上句「现今的事早已有了，将来...」为紧凑的平行句（3:15 上）。这是大部份英译采纳的译法：「神恢复过去的」（Douay）；「神再度寻找已经过去的」（ASV）；「神寻找已然经过的」（NASB）；「神寻找已被驱逐的」（RSV）；

不平与压制的问题

3:16 我见地上一事：

在审判¹²⁹之处有奸恶，

在公正¹³⁰之处也有奸恶。

3:17 我心里想：「神必审判义人和恶人；

因为一切行动都有定时；

每一件事，都有审判的时刻¹³¹。

3:18 我又想：「这乃为人的缘故¹³²，

是神要清楚指出¹³³他们像兽一样。

3:19 因为世人和兽是同一命运：

这个死，那个也死，有同样的气息。

人不能强于兽，都要过去。

3:20 都归一处，

都是出于尘土，

也都归于尘土。

3:21 谁知道人的灵是往上升，

兽的魂是下入地呢？」

3:22 故此，我见人莫强如在他经营的事¹³⁴上喜乐，

因为这就是他的酬报；

谁能告诉他未来的事呢¹³⁵？」

世上的欺压

4:1 于是¹³⁶，我又¹³⁷思考日光之下所不断发生¹³⁸的一切欺压¹³⁹。

「神找出已被驱逐的」（MLB）；「神找出已经过去的」（NRSV）；「神一直带回消失的」（Moffatt）。

¹²⁹ 或作「公正」。

¹³⁰ 或作「公平」。

¹³¹ 原文无「审判的时刻」字样。

¹³² 本句有数种译法：(1) 我对自己说（起）有关于人；(2) 我想：「至于人，神测试他们」（NIV）；(3) 我心中想关于众人身后之事（KJV）；(4) 我说：「这是为了人的缘故」。

¹³³ 本词可译作：(1) 测验，证明，筛选，挑出（但 11:35; 12:10）；(2) 拣选，选择（代上 7:40; 9:22; 16:41; 尼 5:18）；(3) 冲去，净化（结 20:38; 番 3:9; 伯 33:3）；(4) 洁净，磨擦（赛 49:2; 52:11）。本处论点是神容许世上有不公平的事，使人清楚了解自己与兽相若。七十士本却译为「审判」，而 Targum 和 Vulgate 采用「冲去，净化」的语气。

¹³⁴ 原文作「他的（众）工作」。

¹³⁵ 原文作「他之后的」（KJV, NASB, NIV）或「以后」（NJPS）。

我见¹⁴⁰到的是：
受欺压的流泪¹⁴¹，无人安慰¹⁴²；
欺压他们的有势力，无人拯救他们¹⁴³。
4:2 因此，我认为¹⁴⁴那死去走了的人，
比仍然活着的人幸运。
4:3 但那未曾生的，未见过日光之下恶事的，
比这两等人更强。

妬忌而行

4:4 之后，我考虑所有作成的巧技工夫¹⁴⁵；

¹³⁶ 本章与上述紧密相连：传道者 / 教师所观察的欺压（4:1-3）连于前所观察的欺压和不公（3:16）。这与他劝人享受工作的成果成了强烈的对照（3:22）。现在传道者转念思想那些因欺压而不得享受工作成果的人的命运（4:1-3），过度不由自主的竞争（4:4-6）和孤独（4:7-12）。

¹³⁷ 原文作「我转身看见」；用作「再做」可见于创 26:18; 30:31; 43:2；「重复」（做）可见于哀 3:3，或作「又观察，再三观察」。

¹³⁸ 「不断发生」或作「所行的」。英译本在「发生」和「所行」，「不断」和「完成」之间有不同组合。

¹³⁹ 原文作「一切的欺压（众数或单数）」。*osheq*（单数）用在耶 6:6; 22:17; 结 18:18; 22:7, 12, 29; 诗 73:8; 119:134（见 HALOT 897 s.v. 1; BDB 799 s.v. 1）。本书用了「欺压」数次，均指个人性而非国家性的（4:1; 5:8; 7:7）。名词 *ha'ashuqim* 是众数又加冠词（那欺压），冠词指明某类型的「欺压」，众数可以是：(1) 地上发生种种不同的「欺压」；(2) 抽象性的众数：（这和那）「欺压」；(3) 以众数表示「欺压」的程度：可怕的 / 严重的「欺压」。大多数英译本将本处为众数（KJV, ASV, NAB, RSV, NRSV, MLB, YLT）；不过也有少数当为这 / 那的「欺压」（NJPS, NIV, Moffatt）。

¹⁴⁰ 原文作「看哪！」

¹⁴¹ 原文作「受欺压者的泪」。*dim'ah*（单式）代表整体性的泪水（王下 20:5; 赛 16:9; 25:8; 38:5; 耶 8:23; 19:7; 13:17; 14:17; 31:16; 结 24:16; 玛 2:13; 诗 6:7; 39:13; 42:4; 56:9; 80:16; 116:8; 126:5; 哀 1:2; 2:18; 传 4:1）。「泪」也用作代表哀悼，灾难，压抑，欺压（诗 6:7; 哀 1:2; 2:11; 耶 9:17; 13:17; 14:17）。大多数英译本将呆板的「泪」译作「流泪」——「受欺压者所流的泪」（NEB, NAB, ASV, NASB, RSV, NRSV, MLB, NIV, NJPS）。

¹⁴² 原文作「安慰（复式）」，代表效果。赛 52:9 用「安慰」与「拯救」平行（见 E. W. Bullinger, *Figures of Speech*, 560-67）。

¹⁴³ 或作「无人从欺压者的手下拯救他们」。

¹⁴⁴ 原文 *shavakh* 可作：(1) 赞扬；(2) 恭贺。

¹⁴⁵ 原文作「一切的辛劳和一切的技巧」。「辛劳」和「技巧」本处是连用字，指「巧技之工」。

这一定不过是人与人¹⁴⁶之间的竞争¹⁴⁷。

这也是无益——如同捕风。

4:5 愚昧人抱着手¹⁴⁸不工作，
因此除了自己的肉¹⁴⁹，无物可吃。

4:6 满了一把，稍得安静，
强如满了两把劳碌¹⁵⁰而捕风。

贪婪而行

4:7 我又转念¹⁵¹，见日光之下另外一件虚空的事：

4:8 有人孤独无伴，无子无兄；
竟劳碌不息，永不以钱财为足。

他叹：「我劳碌碌碌，刻苦自己，不享福乐，到底是为谁呢？」

这也是虚空和极重的事务¹⁵²！

同劳同享的益处

4:9 两个人比一个人好，
因为二人劳碌获益更大。

4:10 因若是跌倒，一人可以扶起他的同伴；
若是孤身跌倒，没有别人扶起他来，这人真是可怜。

4:11 再者，二人同睡，就都暖和；
一人独睡，怎能暖和呢？

4:12 人可以攻胜¹⁵³孤身一人，
二人便能敌挡他。
更何况三股合成的绳子不容易折断。

¹⁴⁶ 原文作「人和他的邻舍」。

¹⁴⁷ 原文 qin'ah「竞争」有多种解释：热心，妒忌，嫉妒，对抗，竞争，受苦，敌意，愤怒，烈怒（HALOT 1110 s.v.; BDB 888 s.v.）。本处指「对抗」或「竞争性」（HALOT 1110 s.v. 1.b）；七十士本作「嫉妒」。诸英译本反映本字的多元性：「对抗」（NEB, NAB, NASB）；「嫉妒」（KJV, ASV, RSV, NRSV, MLB, NIV, NJPS）；「妒忌」（Moffatt）。

¹⁴⁸ 原文作「盘起手来」；本词指「不作工」（箴 6:19; 24:33）。

¹⁴⁹ 大多数英译本直译本句（KJV, ASV, NASB, NAB, RSV, NRSV, NJPS）；也有数本意译：「荒废生命」（Moffatt）；「消耗而尽」（NEB）；「毁灭己身」（NIV）。

¹⁵⁰ 传道者列出三种对劳碌的看法：(1) 有竞争欲的工作狂（4:4）；(2) 穷困的懒人（4:5）；(3) 自足的劳工（4:6）。中庸的态度驳斥(1)(2)的极端。

¹⁵¹ 参 4:1 注解。

¹⁵² 参 1:13「极重的事务」注解。

¹⁵³ 或作「力服」，「克胜」（伯 14:20; 15:24；传 4:12; 6:10；参 HALOT 1786 s.v.）。

逐誉而行

4:13 贫穷而有智慧的少年人，
胜过年老不肯纳谏的愚昧王。

4:14 因这人是从监牢中出来¹⁵⁴作王；
在他国中，即使生来原是贫穷的¹⁵⁵。

4:15 我考虑日光之下一切的活人，
和将来代替¹⁵⁶他的第二位¹⁵⁷。

4:16 前人¹⁵⁸无尽，后人¹⁵⁹不止，
但将来的世代必不因他而乐。
这也是虚空，如同捕风。

随便的许愿

5:1¹⁶⁰你到 神的殿¹⁶¹要谨慎行事¹⁶²。
近前听¹⁶³，胜过像愚昧人献祭¹⁶⁴，

¹⁵⁴ 原文作「从捆绑之家出来」。

¹⁵⁵ 或作「即使生在后来为他的国中是贫穷的」。不过「他」并无明定是愚昧的老年王或是穷而有智的少年（4:13）。

¹⁵⁶ 「代替」原文作「站在他位置上的」。「站立」可以是：出现，兴起（参诗 106:30；但 8:22-23；11:2-4；12:1；拉 2:63；尼 7:65；参 BDB 764HALOT 840）。

¹⁵⁷ 原文作「第二少年」。这第二位（hashent）不清楚是接续老年王的人或是第二个年青的继承人。

¹⁵⁸ 可能指君王的臣民。

¹⁵⁹ 「后人」指未来的世代（申 29:21；诗 48:14；78:4, 6；102:19；伯 18:20；传 1:11；4:16；参 HALOT 36BDB 30）。

¹⁶⁰ 从 5:1 开始至 5:20，英译本与希伯来本节数相差一节（英 5:1 = 希 4:17）。至第 6 节节数复合。

¹⁶¹ 原文作「神的家」（王上 6:3；7:12；代上 9:11；代下 3:8；28:11；参 E. W. Bullinger, *Figures of Speech*, 620）。

¹⁶² 原文作「保守你的脚」。「脚」作单式或复式。「保守你的脚」是「谨慎脚步」，即「小心做事」之意。以「脚步」代表动作可见于伯 12:5；23:11；31:5；诗 119:59, 101, 105；箴 1:16；3:23；4:26-27；6:18；19:2；赛 58:13；59:7；耶 14:10。例如：我禁止我脚走邪路（诗 119:101；参 E. W. Bullinger, *Figures of Speech*, 648）。

¹⁶³ 或作「遵从」。原文 lishmoa' 是字意的「听」（与说相反）或寓意性的「遵从」（与献祭相反）（HALOT 1572BDB 1033-34）。本段是轻率发誓的警告，故「听」比较合意。智者在神的面前快快的听慢慢的说；愚人无自制而冒失开口。

因为他们不知道做错了甚么。

5:2 你在 神面前不可冒失开口，也不可心急发言，
因为 神在天上，你在地下！
所以你的话要少。

5:3 顾虑多，就令人做梦¹⁶⁵；

言语¹⁶⁶多，就发出愚昧人冒失的许愿。

5:4 你向 神许愿¹⁶⁷，偿还¹⁶⁸不可迟延。

因他不喜悦愚昧人：

偿还你所许的愿！

5:5 你许愿不还，

不如不许。

5:6 不可任你的口使你¹⁶⁹犯罪，

也不可告诉祭司¹⁷⁰：「这是错误¹⁷¹了。」

¹⁶⁴ 原文 zevakh「献祭」通常指「感谢祭」或「甘心祭」（利 7:12, 16）。本段集中在许愿和还愿——如起誓献祭。原文本句是「愚人们，一献祭」；文义中的「献祭」是献祭没有还愿的许愿。这冒昧的誓言在 5:2 称为「愚人的发言」。传道者警惕愚人不要随便起愿：4-5 节。

¹⁶⁵ 「顾虑」原文作‘inyan「事务」，故 b^crov inyan 是「过度的行动」。本词的字意是「事务」（KJV, ASV, YLT, NEB, RSV），「劳力」（NASB）；寓意是「关心的」（NAB, NIV, NRSV），「顾虑」（MLB, Douay），「忧愁」（Moffatt），「沉闷」（NJPS）。七十士本误译为「受试验」。

¹⁶⁶ 原文作「声音」，代表「所说」（创 3:17; 4:23；出 3:18; 4:1, 9；申 1:45; 21:18, 20；撒上 2:25; 8:7, 9；撒下 12:18；参 HALOT 1084；BDB 877；E. W. Bullinger, Figures of Speech, 545-546）。上下文指「声音」是愚人冒失的许愿，因他根本不能还愿。

¹⁶⁷ 原文 nadar「发誓 / 许愿」是向神严肃地履行事务或献祭（见利 27:8；民 6:21; 30:11；申 23:23-24；拿 2:10；玛 1:14；诗 76:12; 132:2；参 HALOT 674）。名词「誓 / 愿」是应许献的礼物或祭物（民 30:3；申 12:11; 23:19；赛 19:12；鸿 1:15；诗 61:6, 9；参 HALOT 674-75）；通常是甘心祭（申 12:6；诗 66:13），有压力之时所应许献的（士 11:30；撒上 1:11；撒下 15:7-8；诗 22:25; 66:13; 116:14, 18；拿 2:9；鸿 1:15）。

¹⁶⁸ 原文 l^cshall^cmo「偿还」（王下 4:7；诗 37:21；箴 22:27；伯 41:3）；「还愿」（申 23:22；撒下 15:7；诗 22:26; 50:14; 61:9; 66:13; 76:12; 116:14, 18；箴 7:14；伯 22:27；赛 19:21；拿 2:10）。以色列人毋需「起愿」，但起了后必须「还愿」（利 22:18-25; 27:1-13；民 15:2-10；鸿 1:15）。

¹⁶⁹ 原文作「你的肉体」，「肉体」代表全人。

¹⁷⁰ 原文作 mal’akh「信差」，指圣殿的祭司（玛 2:7；HALOT 585；BDB 521）。祭司记录以色列敬拜者所许的愿（利 27:14-15）。人若拖延不还愿，祭司会提醒此人。虽然传统的拉比观点认「信差」为「天使」，但 rashi 认为是圣殿内供职的人士。诸译本反映两见：「他的代表」（NAB）；「圣殿的差使」

为何使 神向你¹⁷²发怒，
败坏你手所做的呢？」
5:7 多言有如多梦的虚空¹⁷³。
因此，敬畏 神。

贪污枉法

5:8 你若见穷人被勒索¹⁷⁴，
或是见到国中¹⁷⁵有不公平和屈枉公正¹⁷⁶的事，
不要因此诧异。
因高的官员有更高官员¹⁷⁷的鉴察。
他们以上还有更高的！
5:9 地的益处被他们全部夺去¹⁷⁸，
连君王也受田地的供应¹⁷⁹。

(NIV)；「信差」(RSV, NRSV, MASB, MLB, NJPS)；「天使」(KJV, ASV, Douay)；「神的天使」(NEB)。

¹⁷¹ 原文 sh^ggagah 是「过失，错误」；指无心的罪 / 过犯（利 4:2, 22, 27; 5:18; 22:14; 民 15:24-29; 35:11, 15; 书 20:3, 9; 传 5:5; 10:5; HALOT 1412; BDB 993）。本处指冒失的未经思考的许愿，现在这愚昧人宣称错了（箴 20:25）。

¹⁷² 原文作「你的声音 / 话语」，即「你」。

¹⁷³ 本节的文章结构相当困难；诸英译本采取不同译法：「在诸多的梦和言语中，也有各类的虚空」(KJV)；「诸多的梦中有虚空，多言亦然」(ASV)；「梦多了，空言也多」(RSV)；「许多的梦和愚昧和许多的话」(MLB)；「在从多的梦中，虚空和言语也多」(YLT)；「那里多梦，那里多有虚空和无数的话」(Douay)；「许多的梦和言语就是许多的虚空愚昧」(Moffatt)；「许多的梦引至虚空和虚浮的话」(NJPS)；「许多的梦和言语中有的空洞」(NASB)；「许多的梦和许多的言语是无意义的」(NIV)；「与多梦随来的是虚空和众多的言语」(NRSV)。

¹⁷⁴ 或作「欺压」；oshreq 有两重意义：(1) 欺压，暴力（赛 54:14）；(2) 勒索（诗 62:11）。七十士本译作「欺压」，HALOT 897 s.v. 亦然。不过 5:8-9 的文义集中在腐败的政府官员藉「勒索」和屈枉公正而夺取人辛劳的成果。

¹⁷⁵ 或作「省中」。

¹⁷⁶ 原文作「抢夺」gezel。「抢夺」寓意歪曲公正：有如强盗藉暴力「抢夺」受害者；政府官员也藉「屈枉公正」，「抢夺」穷人。

¹⁷⁷ 本处可能指政府中的贪污体系，层层剥削直到农民；百姓以上掌权的是以百姓自肥的官员；他上头的省长也分一份；省中之上更有国中掌大权的要被满足（A. Cohen, *The Five Megilloth*, SOBB, 141）。

¹⁷⁸ 原文无「夺去」。

¹⁷⁹ 本句文法和解释都相当困难。历来有三类译法：(1) 君王照顾耕地的安全：「无论如何，一国的好处在乎君王为了耕地」；(2) 君王着重丰裕农业的政

贪财

5:10 贪爱金钱¹⁸⁰的，不因金钱¹⁸¹知足；

贪爱财富的，也不因入息知足¹⁸²。

这也是虚空。

5:11 财富¹⁸³增添，吃的人也增添，

物主¹⁸⁴得甚么益处呢？不过眼见而已。

5:12 劳碌的人不拘吃多吃少，睡得香甜；

但富足人的财富，却不容他睡觉。

享财非享人生

5:13 我见¹⁸⁵日光之下，有一宗不幸¹⁸⁶：

策：「无论如何，一国的好处在于为了农业而顺从 / 服事君王」；(3) 君王榨取穷农：「田地的出产被所有的夺去，连君王也受田地的供应」。本节明确指出穷农受贪污的政府官员压榨，君王有用「连」字包括，也作正面和中性如下：「地的好处是为人人，君王本身也受田地的供应」（KJV）；「耕作的君王是田地的益处」（NASB）；「地有益处；君王为了耕地」（NRSV）；「全地最大的益处是他的；他掌管耕地」（NJPS）；「国有掌实权的王必兴旺」（Moffatt）；「君王忠于田地是地的益处」（MLB）；「君王是有耕地之地（国）的益处」（RSV）；「一国最佳的事是君王有好好耕耘之地」（NEB）；「一国之益在所有情况下是有为耕地的君王」（NAB）。见 D. Barthélemy, ed., *Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project* 3:576-77。

¹⁸⁰ 原文作「银子」。

¹⁸¹ 原文 hamon「富裕，财富」；用作：(1) 骚扰；(2) 混乱；(3) 杂音；(4) 排场；(5) 群众（嘈杂的群众）；(6) 富裕，财富（HALOT 250 s.v. 1-6）。本处指「丰富的财产」（与排场有关），即豪华的富裕（结 29:19; 30:4; 代上 29:16）。

¹⁸² 原文无此「知足」。

¹⁸³ 本处的「财富」指人辛劳的果效。诸英译本都捕捉了本字的语气：「人赚得越多，越多人去花费」（Moffatt）；「财富增多，藉它而活的人也多」（NEB）；「物质增多，消耗的人也增多」（NJPS）；「那里有大的财富，那里就有多人吞吃」（NAB）。本句不是描写经济学中的「供应和需求」，如：「货物增多，消费者也增多」（NIV）；「货物增多，吃的人也增多」（NRSV），KJV, ASV, RSV, MLB, NASB 类同。

¹⁸⁴ 原文本字作复式，强调物主管理物业的权柄。13 节同。

¹⁸⁵ 原文作「那里 / 这里有」；yesh 是指出一特别情况，不一定是常规，而是「有时」发生之事（如：箴 11:24; 13:7, 23; 14:12; 16:25; 18:24; 20:15; 传 2:21; 4:8; 5:12; 6:1; 7:15—2 次; 8:14—3 次）。

¹⁸⁶ 原文作「凶恶」，ra'ah 应指「不幸」（HALOT 1263 s.v.），或「不公」，「错失」。原文的 ra'ah rabbah 是「大的不公」或「大的不幸」（传 2:17; 5:12, 15; 6:1; 10:5）。

就是财主囤积货财，反害自己。

5:14 后因不幸¹⁸⁷，财富丧尽；

那人虽有儿子，却不剩一物可给¹⁸⁸。

5:15 他怎样从母胎赤身而来，也必照样赤身而去；
他所劳碌得来的，手中分毫不能带去。

5:16 另有一宗不幸¹⁸⁹：

他怎样来，他怎样去。

他为风劳碌得着甚么益处呢？

5:17 他终身¹⁹⁰在黑暗中吃喝；

因他大有病患和怒气。

享受劳碌的果效

5:18 我所见人唯一有益合宜的举动¹⁹¹：

就是人在 神赐他一生的日子吃喝¹⁹²，

享受日光之下劳碌得来的好处，

因为这是他的报酬¹⁹³。

5:19 神赐货财丰盛的每一个人，

神也赐他能¹⁹⁴从其中吃用享受，

在劳碌中享受，领受酬报；

这¹⁹⁵是 神的恩赐。

5:20 因他不多思念¹⁹⁶自己短暂¹⁹⁷的年月，

¹⁸⁷ 或作「坏的交易」。原文 *inyan* 是「事务生意」（传 8:16），也用作地上发生的事迹（传 1:13; 4:8）。诸英译本有下列的两种译法：(1) 不幸（NAB, NIV）；(2) 坏的交易：坏投资（NASB），坏经营（RSV, NRSV, MLB），不幸的风险（Moffatt, NJPS, NEB, ASV）。

¹⁸⁸ 「给」原文作「在他手中」。

¹⁸⁹ 参 5:14 「不幸」注解。

¹⁹⁰ 原文作「所有的日子」。

¹⁹¹ 原文作「美好的」。

¹⁹² 传道书中的「吃喝」是人享受自己辛劳的成果（2:24; 3:13）。

¹⁹³ 原文 *kheleq* 「分」有广泛的定义：(1) 掳掠所得（创 14:24；民 31:36；撒上 30:24）；(2) 食物的份量（利 6:10；申 18:8；谷 1:16）；(3) 地之份（申 10:9；12:12；书 19:9）；(4) 部份或拥有（民 18:20；申 32:9）；(5) 继承（王下 9:10；摩 7:4）；(6) 份或报酬（伯 20:29; 27:13; 31:2；赛 17:14），或「利益，奖赏」（传 2:10, 21; 3:22; 5:17-18; 9:6, 9）。传道书全书用此字指人劳碌的暂时效益和从神来的赏赐（传 3:22; 9:9）。

¹⁹⁴ 或作「能力」。本句与 2:24-26 平行，就是若非神赐能力（使人能），人就不得享受生命。

¹⁹⁵ 「这」指神赐人享受生命的「能力」。

因为 神使他忙于¹⁹⁸享受他举动所得的¹⁹⁹。

人生非人人皆享

6:1 我见²⁰⁰日光之下有另一种不幸²⁰¹，
重压在人身上²⁰²：

6:2 就是 神赐一人赏财、物业、尊荣，
以致他心里所愿的一样都不缺²⁰³，
只是 神没有赐他能力²⁰⁴享受²⁰⁵劳碌所得的——
反有别人²⁰⁶来吃用²⁰⁷。

这是虚空，也是祸患²⁰⁸。

6:3 人即使生一百个儿子，活许多岁数，
即使活许许多多的年日，却不能享受丰富，
即使人活到永远²⁰⁹，

¹⁹⁶ 原文 zakhar「想起」；应是「思念，思想」（见赛 47:7；哀 1:9；伯 21:6；36:24；40:32；传 11:8）。

¹⁹⁷ 原文无「短暂 / 速过」。

¹⁹⁸ 原文 ma'aneh「专心」（见传 1:13；3:10；5:19；HALOT 857；BDB 775）。

¹⁹⁹ 原文作「心中的欢乐」。

²⁰⁰ 参 5:13 注解。

²⁰¹ 参 5:13 注解。

²⁰² 原文作「在人（身上）很大」。本词可作：(1) 普遍性：「人间普遍的」（KJV, MLB），「人间常见的」（Douay），「人间常有的」（NASB）；(2) 压制性：「沉重地躺在人身」（RSV, NRSV），「重压人身」（NEB, NAB, NIV, Moffatt），「重于人身」（ASV），「对人严重」（NJPS）。

²⁰³ 原文作「有关他胃口的一无所缺」或「他所愿的一无所缺」。

²⁰⁴ 原文 shalat「掌控，主宰」。享受辛劳成果的能力出于神（传 2:24-26；3:13；5:18；9:7）。

²⁰⁵ 原文作 akhal「吃」；「吃」劳碌的成「果」之意（传 2:24-26；3:12-13，22；5:17-19；8:15；9:9）。

²⁰⁶ 原文作「陌生人」，常用指外邦人，本处应指「别人」（箴 27:2）；「别人」照 6:3-6 甚至可能是自己的继承人。

²⁰⁷ 人不能享受自己辛劳的果效可能因为某种的不幸而失去产业（5:13-14），或是一生专注囤积而不去享受（5:15-17）。传道者劝诫人应照神赐的能力享受生命和辛劳的成果（5:18-20）。不幸的是人享受成果的能力「有时」被 6:1-2 和 6:3-9 所形容的瓦解。

²⁰⁸ 原文作「恶病」。

我说：「死产的婴孩²¹⁰比他还好²¹¹。」
6:4 纵然死产的婴孩虚虚而来²¹²，暗暗而去，
名字被黑暗遮蔽²¹³，
6:5 并且没有见过天日，也毫无知觉；
这胎比那人倒享安息²¹⁴。
6:6 那人虽然活千年，再活千年，却不得享受自己的富有。
因两人同归于死²¹⁵。
6:7 人的劳碌都为口腹²¹⁶，
心里却不知足。
6:8 这样看来，智慧人比愚昧人，有甚么益处呢²¹⁷？
穷人知道如何生存，有甚么益处呢？
6:9 满足于眼前²¹⁸的，胜于渴望求多²¹⁹。
不断的渴求²²⁰是虚空，如同捕风。

²⁰⁹ 原文作「他没有埋葬」，传统性译作「不得埋葬」，即连适当的埋葬也得不到（KJV, NEB, RSV, NRSV, ASV, NASB, NIV, NJPS, MLB, Moffatt）。不过上句却指出本处应是夸张式的形容：「甚至他永不被埋葬」（活到永远）。相似的观念可见于诗 49:9; 89:48。参 D. R. Glenn, *Ecclesiastes*, [BKCOT], 990。

²¹⁰ 本字 *nefel*「流产」，应指「死婴」（见诗 58:9；伯 3:16；传 6:3；HALOT 711）。

²¹¹ 6:3-6 指不得享受财富的虚空比死婴的悲剧更为不好。

²¹² 死婴的生下是徒然的——生下来无甚好处。

²¹³ 被忘记。

²¹⁴ 译作「安息」一字指脱离辛劳，焦虑和烦恼——吝啬财主必须担当的部份的不幸。

²¹⁵ 原文作「所有的不是同去一处吗？」本句确定活了两千年的吝啬财主和一日都不能活的死婴同去一处——坟墓。若这吝啬的财主一生中从不享受自己辛劳的成果，他的命运就比那没有机会享受生命之福的死婴好不到那里去。某种意识下，那吝啬的财主不如从未活过。他承担了劳碌，焦虑和囤积财富的辛酸，却不曾享受任何辛劳的成果。

²¹⁶ 原文作「人的工作都是为口」。

²¹⁷ 智慧人比愚昧人在这意识下无绝对的益处——两者有同一命运，死亡。本处不应误解传道者否定智慧比愚昧没有相对性的益处；书中它处传道者指出智慧产生生命中的某些益处（7:1-22）。智慧却不能救人脱离死亡。

²¹⁸ 原文 *mar'eh enayim*「眼中所见的」。

²¹⁹ 原文作「灵魂的游荡不定」，指「不成就欲望」。本处也将「欲望」人性化为「游荡」。见 BDB 235 s.v., 2321.3。

²²⁰ 原文无此字样，添入以求清晰。

人生之虚幻

6:10 先前所有的，早已起了名，
发生在人身上的，也早已知道²²¹。
他也不能和 神争辩自己的命运，
因为 神比他大。

6:11 越多辩词，越少成就²²²。
这与人有甚么益处呢？

6:12 人一生短暂的日子，就如影儿经过²²³，
谁知道甚么与他有益呢？
谁能告诉他将来怎样？

人生苦短

7:1 名誉²²⁴强如²²⁵美好²²⁶的膏油²²⁷；
人死的日子，胜过出生的日子²²⁸。

7:2 往遭丧的家去，
强如往宴乐的家²²⁹去，

²²¹ 原文作「人现今如何，早已知道」。

²²² 原文作「话语越多，虚空更多」。

²²³ 或作「他度尽一生的日子如影子」。

²²⁴ 原文作「名」shem，代表「名声 / 名誉」（箴 22:1；申 22:14；尼 6:13；创 6:4；12:2；撒下 7:9；8:13；23:8, 22；代上 5:24；12:31；代下 26:15；尼 9:10；赛 63:12, 14；耶 32:20；结 16:14；但 9:15；参 HALOT 1549；BDB 1028）。

²²⁵ 或作「胜过」，「比...好」。本词在 7:1-12 重复使用，引出一系列「胜过」的隽言；特别是在 7:1-6 句句皆是。

²²⁶ 原文 tov「好」；本处的文体是：「好名」平行「油好」。

²²⁷ 原文 shemen 指「香油，香水，香膏」（HALOT 1568），抹身用的香油是昂贵的（王上 17:12；王下 2:4）。拥有香油香水是富裕的象征（申 32:8；33:24；伯 29:6；箴 21:17；结 16:13, 20）。香油香水的使用代表欢乐（诗 45:8；传 9:8；赛 61:3），因为是在节庆时使用的（箴 27:9）。「香油」shemen 和「名」shem 是押韵字。

²²⁸ 本句谚语有两种解读法：(1) 快乐时光（以庆祝和香油象征）所教导的比艰难日子为少（人死的日子），艰难引至道德性的进步；(2) 带有好名誉到生命的终结（死时），强如以欢乐和财富（美好的香油）庆典式的开始。愚昧和凶恶能败坏好的起头，使人以愚昧为终。

²²⁹ 原文作「（欢）饮之家」。原文 mishteh「饮」，可指：(1) 宴会，畅饮之时（撒上 25:36；赛 5:12；耶 51:39；伯 1:5；斯 2:18；5:14；8:17；9:19）；(2) 酒（放逐期及后期——拉 3:7；但 1:5, 8, 16）。见 HALOT 653；BDB 1059。传道者劝人清醒地反映生命的短暂和死亡的现实（宁可往遭丧之家去），强如浪费一生在

因为死是众人的结局，
活人应当将这事放在心上。
7:3 忧愁²³⁰强如喜笑，
因为沉思静虑²³¹，使心得益²³²。
7:4 智慧人的心，在哀悼之家；
愚昧人的心，在欢宴之处²³³。

智愚之别

7:5 受智慧人的责备，
强如听愚昧人的歌唱²³⁴。
7:6 愚昧人的笑声，
好像锅下烧荆棘²³⁵的爆声。
这种愚昧²³⁶也是无用²³⁷。

困境倾覆智慧

7:7 压制²³⁸固然使智慧人变为愚蠢²³⁹，

快乐的追逐（往宴乐的家去）。清醒地对短暂生命和死亡现实的思念，比无聊的飘然更有道德上的益处。

²³⁰ NEB 作「悲伤」；NJPS 作「苦脑」。

²³¹ 原文作「脸上的愁容对心有好处」。

²³² 或作「借着脸上的忧愁，心可能得喜乐」。

²³³ 「欢宴之处」指盛宴纵情狂饮之处。

²³⁴ 或作「赞扬」。上句的「责备」ga'arat 建议本句的「歌唱」shir 是寓意性的「赞扬 / 谄媚」（耳中有如音乐）（NEB, NJPS, Douay）。不过 7:5 的「歌」与 7:6 的「笑声」连用，可能指无聊的作乐：「愚人之歌」（KJV, NASB, NIV, ASV, RSV, NRSV）。

²³⁵ 原文 hassirim 是野生荆棘的枝条，常用作引火的燃料；却在锅尚未烧热已经燃尽（诗 58:9; 118:12）。

²³⁶ 原文无「这种愚昧」字样。

²³⁷ 原文 hevel 「速过 / 无用」；本处甚难抉择。故可解作：(1) 烧荆棘去热锅是「无用的」，因锅还未烧热，荆棘已经烧去；(2) 易着火的荆棘所产生的热是「短暂 / 速过」的——很快有热，但只是一时的。同样，「愚人的笑」也可解作：(1) 与智者沉思相比，愚人的笑没有道德性的用处：燃烧荆棘有如愚人的笑，有许多响声，但不能成事；(2) 愚人的笑是短暂的，因为死亡的必然和人生的短暂。或许作者在此故作模糊。

²³⁸ 或作「欺压 / 勒索」'osheq；学者对本字有所争辩。与下句「贿赂」比对，本处或应指「勒索」，但 7:8-10 是以「欺压」为题，故以前者较合。传道书它处用本字指「欺压」（4:1），作「勒索」（5:8[来 5:7]）。七十士本作 συκοφαντία (sukophantia 「压迫」)。诸英译本分译为：「勒索」（ASV, MLB,

同样贿赂能败坏²⁴⁰人的心。

7:8 事情²⁴¹的终局，强如事情的起头；

忍耐²⁴²也是胜过骄傲²⁴³。

7:9 你不要容易被惹怒²⁴⁴，

因为恼怒住在愚昧人的怀中。

7:10 不要说：「先前的日子强过如今的日子，是甚么缘故呢？」

你这样问，不是出于智慧。

智慧延寿

7:11 智慧和产业并²⁴⁵好，

却使见天日的人得益处。

7:12 因为智慧护庇人²⁴⁶，

好像金钱护庇人一样²⁴⁷。

但智慧的益处是：

智慧能保全²⁴⁸拥有者的生命。

NIV)；「压迫」(KJV, NAB, NASB, RSV, NRSV, YLT, Douay, Moffatt)；「欺骗」(NIPS)；「毁谤」(NEB)。

²³⁹ 或作「压制使智者发疯」，或「勒索使智者发疯」。「发疯」指「成为愚人，成为狂人」(伯 12:17；赛 44:25；HALOT 249；BDB 239)。诸英译本在此也有不同译法：「疯狂」(KJV, NASB, NEB)；「愚人」(NAB, RSV, NRSV, NIV)。

²⁴⁰ 原文‘avad「毁灭」；死海古卷作 qoh「弯曲 / 歪曲」；指道德的「歪曲」可见于撒下 7:14；19:20；24:17；王上 8:47；伯 33:27；箴 12:8；耶 9:4。用指道德「腐败」的可见于传 3:6；9:18；耶 23:1。本句也可译作「贿赂令人发疯」。本节可译作比对性的「勒索(的得益)固然使智者变为愚人，贿赂(却)败坏人心」；译作同义性的「压制定然使智者发疯，贿赂使人发狂」。

²⁴¹ 原文 devar「事情，东西」。Vulgat 错译为「言语」(Douay 亦然)。

²⁴² 原文作「灵里的忍耐」。

²⁴³ 原文作「灵里的骄傲」。

²⁴⁴ 原文作「你的灵不要急躁发怒」。

²⁴⁵ 或作「智慧有如产业一般的好 / 都是好事」。「好事」指智慧——像产业——有保护之功。

²⁴⁶ 原文作「智慧是荫庇」；tsel「影，荫」指日光下的「荫护」(创 19:8；士 9:36；赛 25:5；32:2；耶 48:45；拿 4:5)。本字常用作患难时的「庇护」(民 14:9；赛 49:2；何 14:8；诗 17:8；36:8；57:2；63:8；91:1；121:5；哀 4:10)。

²⁴⁷ 原文作「智慧是荫，金钱是荫」。「荫」有译作「防卫」(ASV, Moffatt)；「保护」(NASB, NAB, RSV, NRSV, MLB)；「保障」(NIV)。

²⁴⁸ 原文动词 khayah「活」，指(1)存活，快乐地活(创 12:12；出 1:17；民 31:15；申 6:24；书 9:15；赛 7:21；耶 49:11)；(2)复活：痊愈(诗 30:4)，死中

智慧洞明 神掌管的生命

7:13 察看 神的作为：

因 神使为曲的，谁能变为直呢？

7:14 遇亨通²⁴⁹的日子，你当喜乐；

遭患难²⁵⁰的日子，你当思想：

神两样都造²⁵¹，

为的是叫人查不出将来有甚么事。

报应之例外

7:15 在我短暂的年日，我见这两样²⁵²事：

有²⁵³义人行义²⁵⁴，反而早丧；

有²⁵⁵恶人行恶，倒享长寿。

7:16 故此，不要行义²⁵⁶过分或太有智慧²⁵⁷；

得活（何 6:2）。本处与「保护」平行，应是从不期而死或患难中「保存性命」（RSV, NAB, ASV, NASB, NIV, NJPS）。这译法比「给与生命」（KJV, Douay, NRSV, YLT）为佳。

²⁴⁹ 原文作「好」。

²⁵⁰ 原文作「恶 / 坏」。

²⁵¹ 另一较不可能的译法是：神使这两样并列（ASV, NEB）。

²⁵² 原文 hakhol「所有」，全书作「两样」的语气。

²⁵³ 原文 yesh「那里 / 这里有」，指有时会发生之事；不是常规，而是「有时」（箴 11:24; 13:7, 23; 14:12; 16:25; 18:24; 20:15; 传 2:21; 4:8; 5:12; 6:1; 7:15—2次; 8:14—3次）。

²⁵⁴ 原文的前置词 bet 有译法作「在...中」，（义人在义中早死，恶人在恶中长寿）（KJV, NASB, NIV）。不过本处 bet 应译作「即使，反而」（利 26:27; 民 14:11; 申 1:32; 赛 5:25; 9:11, 16, 20; 10:4; 16:14; 47:9; 诗 27:3; 78:32; 拉 3:3）。有的认为本处的「义」指律法的字义或自以为义；而所罗门在 7:16 就是警诫这种的义。译作「反而，倒」是这看法的辩驳。自义或法利赛的义是罪，所罗门本处所关心的是「报应」的例外（参 8:10-14）。

²⁵⁵ 见本节上注。

²⁵⁶ 原文 yoter「过度，过份」；出自「余剩」的字根。在 2:15 这形容词与名词益处 / 利益巧用作：智者比愚人有相对性的「益处」（2:13-14 上），但无最终的益处，因两者有同一的命运——死亡（2:14 下-15 上）。因此，传道者所获得的大智慧（1:16; 2:9）是「过度」的，因为超越了胜过愚人的相对益处：不能救智者脱离与愚人同一的命运。他极力求智慧，但没有最终的益处。同样，在 7:16，传道者警告智慧和正义的行为不能保证胜过邪恶和愚昧，因报应之律有时反常。

²⁵⁷ 原文作「不要过度为义，也不要过份有智」。本句可译作：(1) 不要太为自己倚靠智慧或公义，因报应之律有时反常；(2) 不要过度自以为智慧或正义，因报应之律有时不报酬智者为宜人。

否则你也许失望²⁵⁸。

7:17 不要行恶过分，也不要为人愚昧；

否则你也许不到期而死²⁵⁹。

7:18 你持守这个警诫²⁶⁰为美，那个警诫²⁶¹也不要松手；

因为敬畏神的人，必同时跟从²⁶²这两警诫。

因无义人故需智慧

7:19 智慧保护智慧人²⁶³，

比城中十个官长更有能力。

7:20 不断行善而从不犯罪的义人²⁶⁴，

世上实在没有²⁶⁵。

²⁵⁸ 「否则」原文作「为何？」全句或作「你为何摧残自己呢？」动词 *shamen* 传统性译作「毁灭，摧残」（KJV, ASV, NEB, NRSV, MLB, NIV, NAB, NASB）；但本字字根（*Hipotel* 同源字）通用作「震惊，惊讶，莫名其妙，糊涂，吓怕」（诗 143:4；赛 59:16；63:5；但 8:27；BDB 1031；HALOT 1566）。NJPS 译作「你可能会糊涂了」。A. Cohen, *The Five Megilloth [SOBB]*, 154 译作「你为何如此惊讶呢？」若人相信自己的义或智慧担保发财，他就可能被传道者在 7:15 所观察到的坏了声誉。

²⁵⁹ 原文本句为问话句。

²⁶⁰ 原文无「警诫」（3次），加入以求清晰。

²⁶¹ 传道者是指 7:16-17 的两个警诫。他不是如有的认为劝人抓紧公义也不放松罪恶。他的论点不是说人要过义和罪平衡的生活。因为他在 7:18 下劝人敬畏神，他就不能建议读者犯罪作为行义的均衡而得罪神。本句的意义是敬畏神的人，就不会单凭信靠公义和智慧求安，敬畏神也能防止作恶和行事愚昧。

²⁶² 或作「脱离，依循」。原文 *yetse' et-kullam* 「他必两个都跟从」有数种解释：(1) 采取平衡的生活方式，适中的行义，并在适中的恶中稍为自纵（跟从两者）。不过这看法是不必要的勉励道德的妥协和唯信仰论（译者按：这是单凭信仰可免道德责任的言论）的思路；(2) 避免极度的行善和行恶，本字作「脱离」用可见于创 39:12, 15；撒上 14:14；耶 11:11；48:9；HALOT 426；BDB 423；(3) 跟从 7:16-17 的两个警诫，这观点在圣经后世的拉比文学中也有平行例，免除人依循指示的责任。后圣经期拉比文学的 *yetse' yade* 「脱手」就是「依照律法的规定」这谚语（Jastrow 587 s.v. *Hif. 5. a*）。这与 7:16-17 传道者发出的两个警告的上下文相合。在 7:18 下传道者劝勉读者同时「跟从」他的两个警诫：「你持守这个警诫为美，那个警诫也不要松手」。敬畏神的人必听两个警告。他不会靠自己的义和智慧，却信靠神赐恩的权能；他也不会探讨报应之律的例外去纵已于罪，只因罪人有时不受报应而自圆其说。

²⁶³ 原文作「智慧加力量给智慧人」。

²⁶⁴ 或作「真正义人」。原文无「真正」。传道者不否定有相对性的义人。

7:21 人所说的一切话，你不要放在心上，
否则你会听见你的仆人咒诅你。

7:22 因为你心里知道，
自己也曾屡次咒诅别人。

人智慧的有限

7:23 我曾用智慧试验这一切事，
我说「要得智慧²⁶⁶」，却无法掌握²⁶⁷。

7:24 所发生的是在人理解之外²⁶⁸，
其深无人能测²⁶⁹。

世上无真义和真智

7:25 我要²⁷⁰知道，要考察，要明白²⁷¹，
智慧在万事中的角色²⁷²，
又要知道邪恶的愚昧²⁷³，愚昧的癫狂²⁷⁴。

7:26 我就发现：

有等²⁷⁵妇人，比死还苦，
她的心如网罗，手如锁链。
凡讨 神喜悦的男人，能躲避她；
但罪人却被她缠住。

7:27 传道者²⁷⁶说：

²⁶⁵ 「实在」有作「因为」，或略去。本节解释 19 节智慧的必需，单有公义不担保使人脱离患难（7:15-16），因此其它的如智慧也有需要。脱离患难的智慧的需求，在世上没有真正的看法下分外明显（7:19-20）。

²⁶⁶ 强调传道者的决心，有足够的智慧去明白生命的复杂。或作「我决定成为有智」。

²⁶⁷ 或作「它却避开了我」。原文作「它却离我甚远」。

²⁶⁸ 原文作「远离人」。

²⁶⁹ 原文作「它是深，（很）深——谁能找到呢？」

²⁷⁰ 或作「试想」。

²⁷¹ 原文作「寻求」。

²⁷² 或作「智慧的所以然」。原文是「智慧和事究」。

²⁷³ 或作「愚昧的邪恶」（KJV, YLT, NASB）；「邪恶的愚昧」（NIV）；「邪恶，愚昧」（NJPS）；「邪恶是愚昧」ASV, NAB, NRSV, MLB, Moffatt, NEB）。

²⁷⁴ 或作「癫狂的愚昧」（NASB）；「愚昧和癫狂」（KJV, NJPS）；「愚昧的癫狂」（NIV）；「是癫狂的愚昧」（NEB）；「愚蠢是癫狂」（ASV, NAB, NRSV, MLB, Moffatt）。

²⁷⁵ 原文无「等」字。

「当我将事一一比较，要寻求其理的时候，
7:28 我不断寻求，没有找到；
我在一千男子中，只找到²⁷⁷一个正直人；
但众女子中，没有找到一个。
7:29 我发现的只有一件：就是 神造人原是正直，
但他们寻出许多恶计。」

掌权者显出人智慧的有限

8:1 谁如²⁷⁸智慧人²⁷⁹呢？谁知道事情的解答²⁸⁰呢？
人的智慧使他的脸容发光，并使他脸上的暴戾软化²⁸¹。
8:2 要遵守王的命令，
因你已指 神起誓，效忠于他²⁸²。
8:3 不要急躁离开王的面前——不要因事不悦而耽延²⁸³，
因为他可随意而行。
8:4 王的话固有绝对权威；
无人²⁸⁴能说：「你做甚么呢？」
8:5 凡遵守他命令的，必不体验祸害；
智慧人²⁸⁵知道正确的时候和步骤。
8:6 因为各样的事务都有时候和步骤，
因为王的压制²⁸⁶在受者身²⁸⁷上甚重。
8:7 当然无人知道将来的事，
也无人能告诉别人将来要发生的²⁸⁸。
8:8 正如无人有权掌管风²⁸⁹，

²⁷⁶ 或作「教师 / 老师」。

²⁷⁷ 原文无「只找到」字样。

²⁷⁸ 或作「是」。原文 kaf「如，是」。用作「是」可见于创 1:26；民 11:1；撒下 20:3；撒下 9:8；尼 7:2；伯 10:9；鸿 3:6（见 R. J. William, Hebrew Syntax, 47, §261；IBHS 202-4 §11.2.9b）。

²⁷⁹ 或作「一个 / 那」。

²⁸⁰ 或作「问题的回答」。

²⁸¹ 原文作「脸上的力量改变」。「脸的力量」原文作‘oz panayv 是「刚勇，厚颜」（BDB 739）或「板（起）脸」（HALOT 805）。

²⁸² 原文无「效忠于他」字样，加入以求清晰。

²⁸³ 或作「不要站坏主意的立场」。

²⁸⁴ 原文作「谁」。

²⁸⁵ 原文作「智慧人的心」。

²⁸⁶ 原文作「恶 / 苦恼」。

²⁸⁷ 或作「那人 / 受害者」。

²⁸⁸ 原文作「谁能告诉他将来的？」

也无人有权掌管自己的死期。
正如在战场中无人能免役，
因此凶恶也不能救恶人²⁹⁰。

8:9 我²⁹¹在专心查考日光之下所做的一切事，这一切我都见过：
有时这人管辖那人²⁹²，令人受害。

报应之反证

8:10 不但如此²⁹³，我见恶人走近进入²⁹⁴圣殿²⁹⁵，
出去后他们在城中自夸如此行了²⁹⁶。
这也是个谜²⁹⁷。

²⁸⁹ 原文作「掌管风去约束它」。

²⁹⁰ 原文作「拥有者 / 主人」。

²⁹¹ 或作「当我在...」。

²⁹² 或作「其他人」。

²⁹³ 原文作「然后...」；故可译作「然后，就在那时，我见...」。

²⁹⁴ 诸古卷本句有不同句法：(1) MT 古卷作「他们被埋葬，他们来了，就从这地方」。大多数译本循此思路：「于是我见（恶人）埋葬，他们从（圣）地方来了又去了」（KJV），「然后我见恶人埋葬了，他们从前在（圣）地方进出」（RSV, NRSV），「我见恶人如何埋葬，他们进了出了（圣）地方」（NASB），「然后我又见恶人埋葬——那些曾经出入（圣处）的人」（NIV），「然后我见坏人从圣所出来，（抬去）埋葬」（NJPS）；(2) 七十士本作「从那地方，他们被带入坟墓」；(3) 数位学者建议修订本句作「趋近进入那地方」：「我见恶人走近进入...圣地」（NAB），「我见恶人走近甚至进入圣地」（NEB）。这修订颇佳，因为原文 qarav「趋近，接近」常用指人接近会幕或圣殿去亲近神；qarav 与 qavar「埋葬」两字相近。见 D. Barthélemy, Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Text Project, 3:584。

²⁹⁵ 原文作「圣洁之地」。

²⁹⁶ MT 古卷作「他们被忘记了」。原文 shakhakh「忘记」只见于 MT 古卷。许多中世纪的希伯来本 mss 作「他们夸口」；希腊文译本作「他们得了赞扬」，或「他们夸口了」；Vulgate 本亦然。英译本有循 MT 古卷的而译作「他们被忘了」（KJV, ASV, NASB, MLB, NJPS），但有不少的译本译作「他们被赞扬」或「他们夸口」（NEB, NAB, NIV, NRSV）。8:10-17 的文义集中在神的报应的谜团（有时恶人不受惩罚），这上下文偏重「赞扬 / 夸张」的解释。恶人夸口他们可随意进出圣殿，不守规则又不怕神的报应（8:10）。这思路延入第 11 节：罪犯的不受刑使恶人放胆去犯罪，满心相信不受报应。原文「赞扬 / 夸口」和「忘记」的字根拼法相近，恐是因此字误。本字较佳的译法是「夸口」（NEB），而非「（被）赞扬」（NAB, RSV, NRSV, NIV）。耶路撒冷希伯来圣经项目委员会也同意此见（参 D. Barthélemy, ed., Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project, 3:584-85）。

8:11 当罪名断定²⁹⁸，不立刻施刑²⁹⁹，
人心就勉励行恶。

8:12 罪人虽然作恶百次³⁰⁰，倒享长久的年日，
然而我准知道，敬畏神的，终久必得福乐，因他们以敬畏站立在他面前。

8:13 恶人却不得福乐，
也不得长久如拖影的年日³⁰¹，
因他们不以敬畏站立在神面前。

8:14 世上另有³⁰²一个谜³⁰³：
就是有义人得到恶人该当³⁰⁴的，
有恶人得到义人该当³⁰⁵的。
我说：「这也是个谜。」

人生虽不公仍要享受

8:15 故此，我推介人生的享受³⁰⁶。
因为人在日光之下，莫强如吃喝享受³⁰⁷。

²⁹⁷ 原文 hevel 本处译作「谜」；其字意是「气息 / 烟雾 / 风」是看不到的「黑暗，难以明白」的「谜」。

²⁹⁸ 原文 fitgame 「决定，宣告，判定，谕」借用波斯文的 patigama (HALOT 984; BDB 834)。本希伯来名词可见于传 8:11；斯 1:20，两次在次经 (Apocrypha) 的 Sir 5:11; 8:9，5 次于昆兰古卷。诸英译本一致用作「判决」。

²⁹⁹ 原文作「不（执）行」，「施行」。用作「执行」可见于传 8:11；斯 9:11；用作「行刑」可见于士 11:36，或「施行审判」（撒上 28:18；赛 48:14；结 25:11; 28:26；诗 149:7, 9；BDB 794）。

³⁰⁰ 原文作「满了行恶」。不迅速的执行法律的裁判使恶人毋需顾虑报应，而更加行恶。大部份英译本作「满了」（NIV, MLB, YLT, KJV, ASV, RSV, NRSV）；也有数本作「放胆 / 大胆」（ASV, NJPS, NEB）；Moffatt 本作「因为定了的罪不立刻执行，人心就偏重于犯罪」。

³⁰¹ 不像落日时拖长的影，恶人一般不享长寿。

³⁰² 参 5:13 注解。

³⁰³ 或作「虚空」；节尾同字。原文 hevel（参 8:10 注解）。本字用作生命之谜见于 6:2; 8:10, 14；用作「模糊的未来」见于 11:8, 10。

³⁰⁴ 原文作「照恶人的事迹受罚的」。

³⁰⁵ 原文作「照义人的事迹受赏的」。

³⁰⁶ 原文无「人生的」字样。

³⁰⁷ 传道者不是鼓吹美食的快乐主义 (Epicurian hedonism)。他也不是哀叹生命的绝对空虚，或缺少永恒的报应。他接受在受罪而咒诅的世界上，许多人的体验刻划上相对性的空虚。义人既不能假定必享地上短暂性的福乐，他就应当——最低限度——尽享每一天当为神赐的礼物。D. R. Glenn, Ecclesiastes, [BKCOT], 997 写：「每一天的欢乐应受如神手所赐，也应照神的应许品尝」（3:13; 5:19）。

因为他在日光之下， 神赐他一生的年日，
要从劳碌中时常享受所得的。

人智慧的有限

8:16 当我要得³⁰⁸智慧，
要看世上的活动³⁰⁹——
虽然使人³¹⁰昼夜不睡觉，不合眼的——
8:17 我就看明 神一切的作为：
无人能了解地上所发生的。
任凭尽力寻查，无人能掌握³¹¹。
就是³¹²智慧人口说知道，
也不能真正明了³¹³。

人皆有死

9:1 所以我考虑³¹⁴这一切事，希望将它明朗³¹⁵化。
我就知道义人，智慧人，并他们的工作都在 神手中；
他们被爱或被恨³¹⁶——
无人能知未来³¹⁷。
9:2 所有人的命运都是一样——
义人和恶人，
好人和坏人³¹⁸，
仪文洁净的和不清净的，
献祭的与不献祭的。
好人如何，罪人也如何；

³⁰⁸ 原文作「知道」。

³⁰⁹ 原文作「世上做成的事」。

³¹⁰ 原文 ki...gm 是「虽然」（见诗 23:4；箴 22:6；传 4:14；赛 1:15；哀 3:8；何 8:10；9:16；参 HALOT 196；BDB 169, 473）。

³¹¹ 原文作「寻得」。

³¹² 原文 im「即若」。

³¹³ 原文作「他不能找到」。

³¹⁴ 原文作「我放这一切在心内」。

³¹⁵ 原文 velavur「清楚，明朗化，解释」。本字只见于传道书（1:13；2:3；7:25；9:1）。

³¹⁶ 或作「被爱被恨」。原文作「爱或恨」。

³¹⁷ 原文作「人不知前面的任何事」。

³¹⁸ MT 古卷无「坏（人）」字样；希腊本作「好的和坏的」，「洁与不洁的」（NEB, NAB, RSV, NRSV, NIV, Moffatt, NLT）；其它英译本作「好的，洁的与不洁」（KJV, ASV, MLB, NJPS）。

起誓的如何，怕起誓的也如何。

9:3 这就是日光之下所发生的每一件事的不幸的事实³¹⁹：
每个人的终局都是一样。
此外，世人的心充满了恶。
活着的时候心中愚昧——后来就死了³²⁰。

活穷人胜过死财主

9:4 但在活人中的仍有盼望；
活着的狗比死了的狮子更好。
9:5 因为活着的人知道必死，但死了的人毫无所知；
他们不再得赏赐——连他们的怀念也消失了³²¹。
9:6 他们的爱，他们的恨，他们的嫉妒³²²，早都消灭了，
在日光之下所发生的一切事上，他们不再有分了。

人生苦短更应乐渡

9:7 你只管去欢欢喜喜吃你的饭³²³，
心中快乐喝你的酒，
因为 神已经悦纳你的作为。
9:8 让你的衣服时常洁白，
你头上也不要缺少膏油。
9:9 在你一生短暂的年日，就是 神赐你在日光之下短暂³²⁴的年日，
当同你所爱的妻享受³²⁵生命，
因为那是你在日光之下劳碌工作的酬报。
9:10 凡你手所当做的事，要尽力去做，
因为在你所必去的坟墓³²⁶，
没有工作，没有谋算，没有知识，也没有智慧。

智慧不能保障忽临之事

9:11 我又³²⁷观察，见日光之下：
最快的未必能赢；
最强的未必得胜；
最聪明的未必富裕³²⁸，

³¹⁹ 原文作「凶恶」。

³²⁰ 原文作「之后，他们就去死人之地了」。

³²¹ 原文作「因他们的记念被忘记了」。

³²² 或作「他们所爱的，所恨的，所顾忌的」。

³²³ 原文作「饼」。

³²⁴ 「短暂」原文 hevel；参 1:2 注解。

³²⁵ 原文作「看」。

³²⁶ 原文作「阴间」sheol。

³²⁷ 原文作「回来」，即「又」。

明哲的未必得财富，
最有知识的未必成功³²⁹——
时间和机会可能胜过³³⁰他们。
9:12 固然人不知道自己的定期³³¹！
如鱼被恶网³³²圈住，鸟被网罗捉住——
人陷入忽然临到的不幸³³³定期也是如此。

常人不受智慧

9:13 这也是我见到的日光之下的智慧，
我看甚是沉重³³⁴：
9:14 就是³³⁵有一小城，其中的人数稀少，
有大³³⁶君王来攻击，修筑工事，将城围困。
9:15 但城中有一个贫穷的智慧人，
 he 可以用智慧救城³³⁷，
却没有人听³³⁸那穷人。
9:16 我就想智慧胜过勇力³³⁹，
然而那贫穷人的智慧被人藐视：无人³⁴⁰听³⁴¹他的劝告。

³²⁸ 原文作「（得）饼」。

³²⁹ 原文作「得恩待」。

³³⁰ 原文作「发生（于）」。

³³¹ 原文作‘et「时间」。BDB773 建议这是不确定的时间。HALOT 901 却认为是「定时」。本字此处与 3:1 的 z^oman「定期，定时」平行。传 3:9-15 指明神的主权制定人间事务的时间表。传道者同样在本处指出无人知道神所定的任何时间或境况。本节圈点了人智慧和能力的极限（9:11 所强调）。

³³² 或作「致命的」。

³³³ 原文作「凶恶」。

³³⁴ 原文作「大」。

³³⁵ 本段作过去式；七十士本作「假设有」，而全句作「假设有一小城，有少数人居住；若有大君王来攻击...，又若有一穷苦的智者藉他的智慧救了全城；却没有人想起这穷人」。

³³⁶ 「大」（大能；强大；大）的字根见于 9:13 下。本处的「大」作为「小」城的「小」和资源的「少」（人数稀少）的对照。

³³⁷ 或作「他以智慧救了城」（KJV, RSV, NRSV, NAB, ASV, NASB, MLB, NIV）；也有译作「他可能以智慧救城」（NEB, NJPS, NASB 旁注）。本译本译作「可能」是因 16 节的「贫穷人的智慧被藐视，无人听他的劝告」；照此语气，本句就不是肯定句。

³³⁸ 原文 zakhar「记念，想起」。

³³⁹ 或作「权力」。

智慧有别于愚妄及罪

9:17 智慧人的言语在安静中听到，
多于在愚昧人中间所听的君王的喊声。

9:18 智慧胜过武器，
但一个罪人能败坏许多善事。

10:1 死苍蝇³⁴²使香油发出臭气³⁴³，
这样，一点愚昧，也比许多智慧更有份量³⁴⁴。

掌权者的任性能败坏智慧

10:2 智慧人的见识保护他³⁴⁵，
愚昧人的没有见识使他毫无防范³⁴⁶。

10:3 连愚昧人行路也显出无知³⁴⁷，
向每个人显出³⁴⁸他是愚昧人³⁴⁹。

10:4 掌权者若向你发怒，不要辞去³⁵⁰你的岗位³⁵¹，
因为平静的回应³⁵²能抵消³⁵³大过。

³⁴⁰ 或作「从来无人」。原文作「他的话从来不被听」。

³⁴¹ 原文无「所听的」。

³⁴² 本字可作「众多的死苍蝇」或「一只死苍蝇」。

³⁴³ 原文 ba'ash「使发臭」或「使酸臭」（出 16:24；诗 38:6；传 10:1）。

³⁴⁴ 或作「更为重」；原文 yaqar「贵重，珍重」（HALOT 432）或「重量，影响力」（BDB 430）。本处不是指一小点愚昧比许多智慧更贵重；而是一小点愚昧比大智慧更有影响力。诸英译本本字作「重量」（NASB, NJPS, MLB, RSV, NRSV, NIV）；「使智慧失值」（NEB）；「取谛智慧」（ASV）；「败坏好的」（NAB）。

³⁴⁵ 原文作「使智慧人的心在他的右手」。「右手」是希伯来成语受护之处（诗 16:8；11:5；121:5）。古代作战之时，武士的盾牌置于右边护其右手。传道者本处说智慧有保护的功能（参传 7:22）。

³⁴⁶ 原文作「愚昧人的心在他的左手」。愚人失去智慧的保护（右边）。智慧人的心（常识）保护他，但愚昧人常自招烦恼。

³⁴⁷ 原文作「少去了心」，或「缺少常识」。

³⁴⁸ 原文作「告诉」。

³⁴⁹ 愚人的缺少智慧是显然易见的，甚至在简单的日常生活中也能看出。

³⁵⁰ 原文作「不要离开」。

³⁵¹ 原文作「地位」（王上 20:24；传 8:3；10:4；BDB 879）。

³⁵² 原文 marpe'「平静」，指「心平气和」（箴 14:30），以温柔话回应批评（箴 15:4）；是激动的场合中的神态。

³⁵³ 本处是：(1) 心平气和的回应能平服或抵消掌权者的怒气；或 (2) 平静的心境能避免得罪君王的大能。

10:5 我见日光之下另³⁵⁴有一宗不幸³⁵⁵：
就是掌权者的错误，
10:6 愚昧人³⁵⁶立在高位，
富足人坐在低位。
10:7 我见过仆人³⁵⁷骑马，
王子像仆人在地上步行。

智慧能转危为安

10:8 挖陷坑的，自己可能³⁵⁸掉在其中；
拆墙垣的，可能为蛇所咬。
10:9 凿石头的，可能受损伤；
劈木头的，可能遭危险。
10:10 铁器钝了，若不将刃口磨快，
就必多费气力³⁵⁹；
同样智慧有利于成功。
10:11 未行法术以先³⁶⁰，蛇若咬人，
施法术的人³⁶¹就有麻烦³⁶²。

智愚言行

10:12 智慧人的口³⁶³使他得恩惠³⁶⁴，
愚昧人的嘴³⁶⁵却自我毁灭³⁶⁶。
10:13 他口中的言语起头³⁶⁷是愚昧；

³⁵⁴ 原文无「另」字。

³⁵⁵ 原文作「凶恶」。

³⁵⁶ 原文作「愚昧」。

³⁵⁷ 或作「奴仆」，下句同。

³⁵⁸ 本字或作「必」。诸英译本作「必」的有（KJV, RSV, NRSV, ASV, MLB, YLT, NJPS）。不过，译作「可能」较为合意（NEB, NAB, NASB, NIV, NCV, CEV, NLT）。挖陷坑的不一定掉在其中，但在某种情形下会有「可能」。

³⁵⁹ 原文作「力量」。人若不聪明，他会费力又失效。

³⁶⁰ 原文作「没有法术」。

³⁶¹ 原文作「舌头之主」。

³⁶² 原文作「没有利益」；ASV, NAB, NRSV 作「没有益处」。

³⁶³ 或作「言语」。

³⁶⁴ 本处可译作「使他得恩惠」（NEB, RSV, NRSV, NAB, MLB, NJPS, Moffatt）；「口出恩言 / 有恩惠」（KJV, YLT, ASV, NASB, NIV）。

³⁶⁵ 原文作「嘴唇」，或作「言语」。

³⁶⁶ 原文作「消耗他 / 吞没他」。

他话的末尾是奸恶的癫狂³⁶⁸。

10:14 但愚昧人继续喃喃不休³⁶⁹，
无人知道将有何事；

谁能告诉他未来的事呢³⁷⁰？

10:15 愚昧人的劳碌使自己困乏³⁷¹，
因为连进城的路³⁷²，他也不知道。

愚君之误

10:16 邦国啊，你的王若是幼稚³⁷³，
你的羣臣早晨宴乐，你就有祸了！

10:17 邦国啊，你的王若是贵胄之子³⁷⁴，
你的羣臣按时³⁷⁵吃喝——有自制又不在醉中³⁷⁶，你就有福了！

10:18 因人懒惰，房顶塌下；
因人手懒³⁷⁷，房屋滴漏。

³⁶⁷ 「从头...到尾」，代表全部（申 6:7；诗 139:8；传 3:2-8）。愚昧人的话由始至终都是狂言。

³⁶⁸ 或作「癫狂的奸恶」。

³⁶⁹ 原文作「愚人乘添字句」。Moffatt 作「说个不停」；NJPS 作「说来说去」。

³⁷⁰ 原文作「他以后的事」，或「他身后的事」。

³⁷¹ 本句有三种解读法：(1) 他累到寻不到城中安逸之处；或 (2) 他累到不能做最简单的事；或 (3) 让他累到找不出进城的路。D. Barthélemy, ed., Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project, 3:592-93。

³⁷² 原文作「他不知道进城」。

³⁷³ 或作「孩童」，「仆人」。原文 na'ar 可作「婴孩」（出 2:6；士 13:5；撒上 1:22；4:21；撒下 12:16）；「刚断奶的小童」（撒上 1:24）；「发育期时的孩童」（撒上 16:11）；「及婚年龄的青年」（创 34:19；撒下 14:21；18:5, 12）；「童仆」（民 22:22；士 7:10-11；19:3；撒上 3:9；撒下 16:1；王下 4:12, 25；19:6）；「随从」（创 14:24；撒上 25:5；撒下 2:14；王下 19:6；赛 37:6；伯 1:15-17；尼 4:10, 17）；「兵士」（王上 20:15-16）。英译本译作「孩童」，「幼稚」，「仆人」，「奴仆」皆有。用本字形容君王是强调其无能，天真，不成熟，没有经验（赛 3:4, 9；王上 3:7）。本处的使用应与「仆人」平行，即不是出身于皇室受训登基之王（下节的「贵胄之子」）。

³⁷⁴ 指皇族出身，饱经训练如何治国之王。

³⁷⁵ 原文 et 「时间」；本处指「定时 / 按时」。参 3:1 「定时」注解。

³⁷⁶ 原文作「为了力量不为醉酒」。「力量」g^evurah 本处可能指「自制力」（NEB, NJPS）；译作「力量 / 添力」（YLT, KJV, ASV, NASB, RSV, NRSV, NIV）。

³⁷⁷ 原文作「手的下垂」。

10:19 设摆筵席³⁷⁸，是为欢笑。
酒能使人快活，但³⁷⁹钱是一切的答案。
10:20 你不可咒诅君王，也不可心怀此念，
在卧房时不可咒诅富户³⁸⁰，
因为空中的鸟可能传开这思念³⁸¹，
有翅膀的也可能覆述你的话³⁸²。

为未知的将来奋力于目前

11:1 当将你的粮食³⁸³送³⁸⁴出海外³⁸⁵，
因为日久必得回收³⁸⁶。
11:2 将你的货物³⁸⁷分七种或八种³⁸⁸投资³⁸⁹，

³⁷⁸ 原文 lekhem 「饼」；寓意「筵席」。

³⁷⁹ 或作「他们以为」。

³⁸⁰ 可能指因有权势而富有的人。

³⁸¹ 原文作「可声传开这声音」。

³⁸² 原文作「告述这事」。

³⁸³ 原文作「饼」lekhem (KJV, NAB, RSV, NRSV, ASV, NASB, NIV, NJPS)。不过 11:1-2 似是有关出口的货物。较好的看法是将「饼」代表货物，「饼」的原材料穀类麦子（如：创 41:44-45; 47:13, 15, 17, 19; 49:20; 尼 15:19; 王下 18:32; 赛 28:28; 30:23; 36:17; 55:10; 耶 5:17; 结 48:18; 伯 28:5; 诗 104:14; 箴 28:3; 见 HALOT 526; BDB 537）。本字译作「穀类」的有 NEB; 译作「货物」的有 Moffatt。传道者鼓励穀类货品的国际贸易。

³⁸⁴ 原文 shalakh 「送，抛」指「出手」给别人之意；「抛，撒」（KJV, NAB, RES, ASV, NASB, NIV）；「送出」（NJPS, NRSV, NEB）。七十士本作 ἀπόστειλον (aposteilon, 「送」)。

³⁸⁵ 原文作「在水面上」。本句的传统看法是「慷慨施舍必有回报」。有些学者从另外的角度看作平时的贸易。M. Jastrow 认为本节是贸易要承担风险，将货品托交于船只，日久后能获利 (A. Cohen, *The Five Megilloth* [SOBB], 181)。古代近东的海上贸易颇有风险，但也致大利（如：王上 9:26-28; 10:22; 诗 107:23）；见 D. R. Glenn, *Ecclesiastes*, [BKCOT], 1002-3。本节就此可译为「送你的粮食过海，到了时候你必有回报」（NEB）；或「托交你的货物于广阔遥远的海，直到以后你有好的回报」（Moffatt）。

³⁸⁶ 原文作「找到」。

³⁸⁷ 原文作「分一份」。

³⁸⁸ 原文作「七或八」。原意并不着重数目，而是「多」（不止一），如赛 17:6 的「两三个」或弥 5:4 的「相当多」。这种用法只表达不定的总数，数目字的大小无它含意，「一或二」（申 32:30; 耶 3:4; 伯 33:14; 40:5; 诗 62:12）；「二或三」（王下 9:32; 赛 17:6; 何 6:2; 摩 4:8; Sir 次经 23:16; 26:28; 50:25）；「三

因为你不知道³⁹⁰将来有甚么灾祸³⁹¹临到地上。

11:3 云若满了雨，就必倾倒在天上；

树若向南倒，或向北倒，树倒在何处，就卧在何处。

11:4 看风的必不撒种；

望云的必不收割³⁹²。

11:5 风从何道来³⁹³，骨头在怀孕³⁹⁴妇人的胎中如何长成，你尚且不得知道，

这样，行万事之神的作为，你更不得知道。

11:6 早晨要撒你的种，

不到晚上不要歇你的手³⁹⁵，

因为你不知道那一种³⁹⁶成功³⁹⁷——

或四」(耶 36:23; 摩 1:3-11; 箴 21:19; 30:15, 18; 申 26:5); 「四或五」(赛 17:6); 「六或七」(伯 5:9; 箴 6:16); 「七或八」(弥 5:4; 传 11:2)。

³⁸⁹ 原文无「投资」，加入以求清晰。本句传统性是勉励人对多人慷慨 (KJV, NAB, ASV, NASB, RSV, NRSV, NIV, NJPS); 不过，较好的是看作谨慎地不要将全部财产投入一项途径 (A. Cohen, *The Five Megilloth* [SOBB], 181)。D. R. Glenn, *Ecclesiastes*, [BKCOT], 1003 写「在可能的风险下，人应当谨慎地投资于多种的投机，而不将全部的鸡蛋放在一个篮子里」(如创 32:7-8 的实例)。随这思路的译本有「将你的货品分为七途，或八」(NEB); 「在七项投机中有份」(Moffatt)。

³⁹⁰ 「你不知道」在 11:2 及 5-6 数度重复。人对未来一无所知; 故人应谨慎地投资 (11:1-3) 和殷勤工作 (11:4-6)。

³⁹¹ 原文作「凶恶」，指「灾难」(传 5:13; 7:14; 9:12)。

³⁹² 本箴言批评太小心的人等待最佳时刻。无风吹去种子时才下种，等得无雨能浸坏所收庄稼才收割的农夫，必不动手而一直等待正确的时刻。

³⁹³ 原文作「风的路线如何」。有的将本句连于下句而作「灵如何来到怀孕妇人胎中的骨头」。原文的 *mar-derek haruakh* 究是指「风的路线」或是「灵如何来」颇有争辩。七十士本看作「风」，风的路线; 但 Targum 和 Vulgate 认为是人的灵 / 精神。英译本在此也有分歧: (1) 灵: 「灵之道」(KJV, YLT, Douay), 「生命之气息」(NAB), 「孕妇如何得着胎中的活灵」(NEB), 「生命的气息如何传到孕妇胎中的四肢」(NJPS), 「灵如何来到孕妇胎中之骨」(RSV), 「气息如何进入母亲胎中之骨」(NRSV); (2) 「风」: 「风之道 / 路线」(ASV, RSV 旁注), 「风的路线」(NASB, NIV), 「风如何吹」(MLB, Moffatt)。

³⁹⁴ 原文作「饱满」; 本处应作「怀孕」。

³⁹⁵ 原文作「不要让你的手休息」，是「不要停止工作」或「不要懒散」(传 7:18) 的成语。把握本成语用意而译的有: 「不要停止工作」(NEB); 「不要停工」(MLB); 「不容你的手停工」(NAB, NIV); 「你的手要不停」(Moffatt)。「手」代表全人

或是早撒的，或是晚撒的，或是同样发旺。

人生既短应常快乐

11:7 光³⁹⁸是甜³⁹⁹的，

眼⁴⁰⁰见日光⁴⁰¹是欢悦的。

11:8 人活多年，就当快乐多年；

然而也当想到黑暗的日子⁴⁰²会有许多——所要来的都是模糊⁴⁰³的。

敬畏 神享受人生

11:9 少年人哪，在年青⁴⁰⁴时你当欢乐，

让你的心在你年青时鼓舞你。

行你心所愿行的⁴⁰⁵，看你眼所爱看的，

却要知道，神必审问你的动机和活动⁴⁰⁶。

11:10 所以你当从心中驱逐⁴⁰⁷愁烦⁴⁰⁸，

³⁹⁶ 或作「那一个动作」。

³⁹⁷ 原文 kasher「发旺」，本处指「成功」。

³⁹⁸ 原文 ha'or「光」，本处是喻意性的指「生命」（伯 3:20; 33:30; 诗 56:14）。相反的，死亡用「黑暗」形容（传 11:8; 12:6-7）。

³⁹⁹ 原文 matoq「甜」，它处常指「蜂蜜」。论点是生命是（甘）甜的，应品尝如蜂蜜。

⁴⁰⁰ 「眼」代表全人。

⁴⁰¹ 「见日光」是「活着」的成语（诗 58:9; 传 6:5; 7:11; 11:7; BDB 1039）。对照的成语「日头昏暗」指老年及死亡（传 12:2）。

⁴⁰² 「黑暗的日子」指老年的来临（传 12:1-5）和不能避免的死亡（传 11:7-8; 12:6-7）。它处用的「黑暗」寓意「死亡」（伯 10:21-22; 17:13; 18:18）。

⁴⁰³ 原文 hevel 本处指「模糊，不清楚」，即「不知」。其意出自「气，烟雾，不能见之风」；引至「模糊，黑暗，难明，谜」。用作「谜」可见于 6:2; 8:10, 14; 用指「模糊」的未来可见于 11:8。

⁴⁰⁴ 或作「童年」。

⁴⁰⁵ 原文作「行你心的道路」，或作「随你心的冲动」。

⁴⁰⁶ 本句不是指随己心和意愿行事必定受神的惩罚。论点是：当人随从冲动和意愿而行时，要明白所想所行最终神都评估。故此，人要在神的道德标准的范围下追求快乐。

⁴⁰⁷ 原文 sur「除去」，通常是「挪开」之意。本处指「驱逐」心中不必要的情绪的紧张。译作较为生动的「驱逐」有 NEB, MLB, NIV, NRSV, NJPS, Moffatt。

⁴⁰⁸ 或作「情绪的紧张」。原文 ka'as 可作「愤怒」（申 4:25; 9:18）；「不安」（申 32:21）；「开罪」（王下 23:26; 尼 3:37）；「挫折，不宁」（结 20:28）；「忧愁」（撒上 1:6）；「担忧」（诗 112:10; 传 7:9）。本处指不必要的「紧张」和「焦虑」使人不能享受短暂人生中合理的享受。

从肉体除去痛苦⁴⁰⁹；
因为一生的青年⁴¹⁰和精壮期⁴¹¹，都是短暂⁴¹²的。

敬畏 神因衰败不远

12:1 你趁着年轻当记念⁴¹³造你的主！
困难的日子⁴¹⁴尚未来到⁴¹⁵，
就是你所说「我毫无喜乐」的那些年日未曾临近之先；
12:2 在日头、月光、星宿⁴¹⁶变为黑暗，
雨后云彩消失⁴¹⁷之先；
12:3 那时看守房屋的发颤⁴¹⁸，

⁴⁰⁹ 原文 ra'ah「邪恶」；本处应指身体的伤处，痛苦，受苦（申 31:17, 21; 32:33; 撒上 10:19; 尼 1:3; 2:17; 诗 34:20; 40:13; 88:4; 107:26; 传 12:1; 耶 2:27; 哀 3:38）。本处最好译作「痛苦」（NASB, RSV, NRSV, MLB, Moffatt），或「烦恼」（NEB, NIV）；而不是「邪恶」（KJV, ASV, YLT, Douay），或「忧愁」（NJPS）。

⁴¹⁰ 或作「童年」。

⁴¹¹ 或作「青年」；原文作「黑髮」或「（生命的）早晨」。诸英译本如下：「黑髮」（NJPS）；「青年的清晨」（NAB）；「生命的清晨」（ASV, MLB, RSV, NRSV）；「精壮期」（NEB, NASB）；「活力」（NIV）；「青年」（KJV）；「成人」（Moffatt）。

⁴¹² 原文 hevel「虚枉」，常用指「短暂，速去」（箴 31:30; 传 3:19; 6:12; 7:15; 9:9）。

⁴¹³ 原文 zekhor「想起，忆起！」代表一生中对神的「顺服」和他为生命主宰的「承认」（民 15:40; 申 8:18; 诗 42:6-7; 63:6-8; 78:42; 103:18; 106:7; 119:52, 55; 耶 51:50; 结 20:43; 拿 2:7; 玛 4:4）。12:13-14 对敬畏神和顺服他的吩咐的劝勉解明了「想起」神的意义。

⁴¹⁴ 原文 ra'ar「凶恶」；本处是「行动艰难，受伤，痛楚，剥夺，受苦」（申 31:17, 21; 32:33; 撒上 10:19; 尼 1:3; 2:17; 诗 34:20; 40:13; 88:4; 107:26; 传 11:10; 耶 2:27; 哀 3:38）；参 HALOT 1263; BDB 949。

⁴¹⁵ 原文'ad「之先」在 12:1-7 出现 3 次（1, 2, 6）。同样，原文的 bet「当/那时」也重复用在 3 与 4 节。本处的 7 节在原卷中是一长句：主句在 12:1 上（...记念造你的主），12:1 下-7 包括 5 句时间性的子句（之先...那时...之先...）。

⁴¹⁶ 原文作「光和月和星」。本处「光」和「月」是连用字，指「月光」（参创 1:14）。

⁴¹⁷ 原文 shuv「回来」，指「不见」（HALOT 1430 s.v. 3）。本处形容下雨后，云彩因水份下尽而「消失」。

⁴¹⁸ 原文 z'ua'「颤抖」；本处不是身体的「颤抖」，而是「惊恐」之意（斯 5:9; 谷 2:7; SIR 次经 48:12; HALOT 267）。年老之时，从前最勇敢的人现在遇事惶恐。

雄壮的弯腰⁴¹⁹，
推磨的⁴²⁰稀少就止息；
从窗户往外看的成昏暗⁴²¹，
12:4 街门关闭；
推磨的响声微小⁴²²，
雀鸟一叫，人就起来⁴²³，
他们的歌曲也都衰微⁴²⁴。
12:5 人怕高处，怕路上的危险⁴²⁵；
杏树⁴²⁶开白花⁴²⁷，
蚱蜢⁴²⁸拖曳而行⁴²⁹；
续随子⁴³⁰的果子萎缩⁴³¹。

⁴¹⁹ 或作「开始弯身」。

⁴²⁰ 原文 hattokhanol 是「碾磨」的复式；本处指「臼齿」。

⁴²¹ 原文 khashakh 「暗淡」，它处指「视力衰退」（诗 69:24；哀 5:17；HALOT 361）。故本处「从窗户往外看的」可能描写「眼睛」，形容老年期开始之时视力的减退。

⁴²² 原文名词 takhanah 「磨坊」。本处喻意老年期开始时，牙齿掉落。

⁴²³ 原文 qum 「起来」，指夜半时被声音弄醒（出 12:30；撒上 3:6, 8）；晨早醒来（创 24:54；士 16:3；得 3:14；尼 2:12；伯 14:12；24:14；见 HALOT 1086；BDB 877）。本处形容老年人的懊恼：老年人难得一夜安睡，一点小声音就会在半夜或太早醒来。

⁴²⁴ 原文作「歌曲的女儿们」，指「歌曲，乐音，音符」。「女儿」代表歌曲的性质，质素和情况。本词指年青时所唱之歌，或听曲的能力。全句是叹息老年期的听觉衰退。「衰微」原文作「拉了下来」。

⁴²⁵ 原文 khatkhattim 「恐惧」（HALOT 363；BDB 369）。本处指「危险」而使老者「怕」走在街上。

⁴²⁶ 原文 shaqed 「杏仁」（创 43:11；民 17:23），代表「杏树」（耶 1:11）；HALOT 1638；BDB 1052。

⁴²⁷ 杏花始为粉红色，成熟时变白色（歌 6:11）。本处指老年期开始的白髮。

⁴²⁸ 或作「蝗虫」。

⁴²⁹ 原文 saval 「负重荷」，指步行有如拖重负；或「稠密，行动缓慢」；「清除」（HALOT 741）。

⁴³⁰ 「续随子」的果子 caper berry；原文 'aviyyohah 只见于希伯来圣经本处，是古代近东的春药（HALOT 5；BDB 2-3）。本词可作二解：(1) 老年期开始之时，年青时代的性活力成为遥远的回忆，即使有兴奋的药也无济于事；(2) 老年有如续随子的果子的枯萎，一度的青年活力已过如枯萎了的续随子失去了效用。

因为人归他永远的家⁴³²，
哀悼的在街上往来——
12:6 在银链折断，
金罐破裂，
瓶子在泉旁损坏，
水轮在井口破烂之先——
12:7 尘土仍归于地，
灵⁴³³仍归于赐灵的神。

结语：传道者重申主题

12:8 传道者⁴³⁴叹说：「绝对虚空⁴³⁵！
这一切⁴³⁶都是虚空⁴³⁷！」

后跋：传道者训言的智慧

12:9 传道者不单有智慧⁴³⁸，
也将知识教训众人；
他仔细评估⁴³⁹又安排⁴⁴⁰了许多箴言。
12:10 传道者寻求可喜悦的字句⁴⁴¹，

⁴³¹ 或作「爆开」，「不成」。诸译者颇有异议：(1) 不成了：不再有春药的效用；(2) 爆开：指果子已烂熟，挂在枝头枯萎（HALOT 975；BDB 830）。

⁴³² 原文 bet 'olamo「永远的家」；本成语指安息之处 / 坟墓（诗 49:12；伯 7:9；14:10-12；传 12:5）；或指死者的居所阴间（伯 17:13；30:23）；见 HALOT 124, 799；BDB 109。本词似源自埃及文学（H. A. Hoffner, [TDOT], 2:113）。见 F. Cumont, *Afterlife in Roman Paganism*, 48-50。

⁴³³ 或作「气息」，指从神而来的「气」。见传 3:19 及创 2:7；6:17；7:22。

⁴³⁴ 本书它处作者以 qophelet「传道者 / 教师」身份出现；本处却加以冠词，作为名函。若以第一身口吻，可译作「本传道者 / 本教师」。

⁴³⁵ 原文作「虚空中的虚空」；参 1:2 注解。

⁴³⁶ 原文作「凡事」；参 1:2「凡事」注解。

⁴³⁷ 原文 hevel「虚空」在本节的 6 个字中用了 3 次。参 1:2 注解。「虚空」是本书的主题；用在 1:2 的起句和结尾的 12:8，涵盖了 1:2-12:8 所论（除 2:24-26；3:14-15；11:9-12:1, 9 之外），本段所述的一切都在「这一切」之内为「虚空」。

⁴³⁸ 传 12:9-12 是古代近东抄写者的风格和词句。见 M. A. Fishbane, *Biblical Interpretation*, 29-31。

⁴³⁹ 原文作「衡量又学习」。

⁴⁴⁰ 原文 taqan「使直」，指「摆直」，「排序」（HALOT 1784；BDB 1075）。本字可能指传道者编辑众智语所采用的直接方式。

⁴⁴¹ 传道者有效地写下他的箴言，使自己能在话中得着道德性及美词中得乐。

写下确实的话⁴⁴²。

12:11 哲人的言语好像刺棍⁴⁴³；
综合的言语像钉稳的钉子，
都是一个牧者所赐的。

劝勉：敬畏 神并守诫命

12:12 我儿，有关这些话的加添⁴⁴⁴，你当受劝戒。
著书多，没有穷尽；
读书多，身体疲倦。

12:13 这些事都已听见了，我的结论就是⁴⁴⁵：
敬畏 神，谨守他的诫命，
这是人的全部责任⁴⁴⁶。

12:14 因为人所做的事，连一切隐藏的事，
无论是善是恶， 神都必评估⁴⁴⁷。

⁴⁴² 或作「真理之言」。

⁴⁴³ 引导牲口用的短棍。见 M. A. Fishbane, *Biblical Interpretation*, 29-32。

⁴⁴⁴ 本句劝勉话可作二解：(1) 避开 10-11 节之外的所谓「智语」：「智者的话出自一位牧人。除此以外，我儿，当要小心」（见 RSV, NRSV, NAB, Douay, NIV），Moffatt 也意译为「我儿，避开智慧经文以外的一切」；(2) 本劝语指 12 下的「殷勤学习令人疲倦」。

⁴⁴⁵ 原文作「听了一切之后，本事的结局是：」。

⁴⁴⁶ 原文作「这就是所有人」，或作「这就是全人」。本句有五种译法：(1) 这是人的全部责任（KJV, ASV, RSV, NAB, NIV）；(2) 这是所有人的责任（MLB, ASV, RSV 旁注）；(3) 这应用在所有的人（NASB, NJPS）；(4) 这是所有人全部的责任（NRSV, Moffatt）；(5) 没有对人比这更多（NEB）。12:13-14 四次复用「所有」示意传道者强调「底线」，就是人「基本」的责任只是敬畏顺服神。因为「所有的」都从本书听到了，他的结论是人「全部」的责任就是顺服神，因为神会审判「所有」的行动，包括「所有」隐藏的，或善或恶（好或坏）。参 D. Barthélemy, ed., *Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project*, 3:596。

⁴⁴⁷ 原文作「必审判每一件事」。